

نگاهی به آثار
ترجمه شده از فارسی
به زبان صربی



نگاهی به آثار

ترجمه شده از فارسی به صربی

به اهتمام رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد



وزارت فرهنگ و امور اسلامی
MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS
IRAN



نمایشگاه بین‌المللی
کتاب تهران

نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران میزبان صربستان به‌عنوان مهمان ویژه در سی و یکمین دور از این نمایشگاه است.

از مجموع ۷۰۰ موسسه انتشاراتی این کشور، ۳۰۰ تا ۴۰۰ ناشر فعال هستند که سالانه ۷ تا ۸ هزار عنوان کتاب منتشر می‌کنند. مهم‌ترین ناشران صربستان؛ لاگونا، وولکان، اسلوژبنی گلاسینیک، یورو بوک و مرکز کتاب کودک هستند. موضوع اغلب کتاب‌های پرفروش، ادبیات، داستان و رمان است. میانگین شمارگان کتاب‌های نشرشده در صربستان حدود ۱۰۰۰ جلد است. حدود ۶۰ درصد از کتاب‌های ناشران صربی، ترجمه آثار نویسندگان خارجی و ۴۰ درصد، حاصل کار نویسندگان داخلی این کشور است.

این حضور، بهانه‌ای شد برای گردآوری این مجموعه جهت شناساندن هرچه بهتر آثار ترجمه شده از زبان فارسی به زبان صربی و نیز آثار ترجمه شده از زبان صربی به زبان فارسی.

بخش نخست

معرفی آثار ترجمه شده از
فارسی به صربی

ПРИЧЕ СА САБАЛАНА

Издавач: Геопоетика

Аутор: Мохамад Реза Бајрами

Преводилац: Милош Делић

Година издања: 2017.

ISBN: 978-86-6145-272-7

Тираж: 1000

Број страна: 134



Роман „Приче са Сабалана“ састоји се од две целине-приче (Планина ме дозиваше и На ивици провалије), обе настале 1990/91. године у тзв. постреволуционарном Ирану. Главни јунак је дечак који је због изненадне смрти оца присиљен да прерано одрасте и преузме улогу главе породице, у руралном планинском масиву Сабалана (родном крају аутора), удаљеном од сваке урбане цивилизације.

Књига је преведена и на немачки и енглески језик и добитник је две европске награде. Оба дела овог романа појединачно су проглашена за Књигу године у Ирану. Мохамад Реза Бајрами директор „Куће иранских прича“, рођен је 1965. године и аутор је преко 30 романа и збирки кратких прича, а добитник је бројних књижевних награда.

قصه‌های سبلان

ناشر: انتشارات جئو پوئتيكا

مؤلف: محمدرضا بايرامي

مترجم: ميلوش دليچ

سال انتشار: ۱۳۹۶

شابک: ۷-۲۷۲-۶۱۴۵-۸۶-۹۷۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۳۴

مجموعه «قصه‌های سبلان» نوشته «محمدرضا بايرامي» داستان پسر نوجواني است که ناچار به رشد فکري و ذهني زود هنگام است. او به خاطر مرگ ناگهاني پدرش، مسئوليت خانواده را به عهده مي گيرد. اين مجموعه شامل دو داستان کوتاه «کوه مرا صدا زد» و «بر لبه پرتگاه» است که در سال ۱۳۷۰ توسط نويسنده خلق شده است.

اين مجموعه به زبان‌های آلماني و انگليسي ترجمه شده است و برنده دو جايزه از اروپا مي باشد که هردو به عنوان کتاب سال ايران معرفي شده اند. مجموعه حاضر اولين ترجمه صربي اثر بايرامي مدير «خانه داستان ايران» است. محمدرضا بايرامي متولد ۱۳۴۴، نويسنده بيش از ۳۰ عنوان رمان و مجموعه داستان‌های کوتاه است که جوایز ادبي بسياري را کسب کرده است.

РУБАИЈЕ

Издавач: „Слон“

Аутор: Омар Хајам

Преводилац: Фехим Барјактаревић

Година издања: 2017.

ISBN: 978-86-89473-07-0

Тираж: 500

Број страна: 200



رباعیات

ناشر: انتشارات اسلون

مؤلف: حکیم عمر خیام

مترجم: فہیم بایراکتارویچ

سال انتشار: ۱۳۹۶

شابک: ۹۷۸-۸۶-۸۹۴۷۳-۰۷-۰

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۲۰۰

Катрени најпопуларнијег и најпревођенијег персијског песника, чувеног астронома, физичара и математичара. У овој књизи, са можда не најобимнијим али вероватно најобједињенијим биографским и стручним подацима о Хајаму, поред чувених катрена пред читаоцима је узбудљива прича о научнику, песнику, астроному и изузетном самосталном мислиоцу који је био творац овог ремек-дела персијске књижевности.

اشعار و رباعیات مشهورترین شاعر، معروفترین ستاره شناس، فیزیکدان و ریاضی دان ایرانی، بیشترین میزان ترجمه را به خود اختصاص داده است. در این کتاب، علاوه بر رباعیات، رزومه ای شاید نه چندان جامع ولی قدر مسلم یکپارچه به همراه اطلاعاتی تخصصی در مورد خیام آمده است که داستانی هیجان انگیز در مورد این دانشمند، شاعر، ستاره شناس و متفکر آزاد و خالق این شاهکار ادبیات فارسی، ارائه نموده است.

ИСТОРИЈА КУЛТУРЕ И ЦИВИЛИЗАЦИЈЕ ИСЛАМА И ИРАНА

Издавач: Центар за религијске науке
„Ком“ (Библиотека Религијска цивилиза-
ција)

Аутор: Др Али Акбар Велајати

Преводилац: Муамер Халиловић

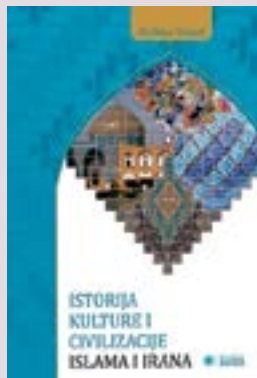
Година издања: 2016.

ISBN: 978-86-89437-02-7

Тираж: 1000

Број страна: 1315

Овај обухватни преглед хиљаду и четиристо година развоја културе и цивилизације ислама и Ирана између осталог открива: основе и историјске позадине исламске цивилизације; епоху муслиманских освајања; историју писма и научних институција у исламу; плодове процвата разних научних дисциплина у исламу, попут математике, астрономије, филозофије, ... као и периоде арапске, персијске и турске књижевности и лингвистике; резултате развоја традиционалних исламских наука; начин рада административних и јавних установа, надзорних органа и правосудних институција у исламу; токове уметности у исламској цивилизацији; трагове вишевековног утицаја исламске цивилизације на западна друштва.



تاریخ فرهنگ و تمدن اسلام و ایران

ناشر: مرکز علوم دینی قم

نویسنده: دکتر علی اکبر ولایتی

مترجم: معمر خلیلوچ

سال انتشار: ۱۳۹۵

شابک: ۷-۰۲-۸۹۴۳۷-۸۶-۹۷۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۳۱۵

بررسی جامع هزار و چهارصد سال توسعه فرهنگ و تمدن اسلام و ایران مسائلی همچون مبانی و پس زمینه‌های تاریخی تمدن اسلامی؛ دوران فتوحات مسلمانان؛ تاریخ خط و مؤسسات علمی در اسلام؛ حصول شکوفایی رشته‌های علمی گوناگون در اسلام همچون ریاضیات، ستاره شناسی، فلسفه، ... و همچنین دوره‌های ادبی و زبان شناسی عربی، ایرانی، ترکی؛ نتایج توسعه علوم سنتی اسلامی؛ نحوه کار نهادهای دولتی، ارگان‌های نظارتی و قضایی در اسلام؛ جریان‌ات هنری در تمدن اسلامی و ردپای قرن‌ها نفوذ تمدن اسلامی در جوامع غربی را آشکار می‌سازد.

ХАФИЗОВ ДИВАН

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Хаџе Шамсудин Мухамад
Хафиз Ширази

Преводилац: Слободан Ђуровић
(на основу превода Беџира Џаке)

Година издања: 2015.

ISBN: 978-86-7356-038-0

Тираж: 500

Број страна: 574

Ова збирка поред препева стихова доноси и објашњења и коментаре који читаоцима пружају могућност бољег увида у Хафизово песништво. Значајан допринос уметничком аспект ове збирке дале су минијатуре прослављеног иранског уметника, професора Махмуда Фаршчиана.

Ово дело је друго издање превода Беџира Џаке које је Слободан Ђуровић препевао типичном римом песничке форме газела, а објашњења и тумачења је написао др Махмуд Шалуи.



دیوان حافظ

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: شمس‌الدین محمد حافظ

شیرازی

مترجم: اسلوبودان جوروویچ (براساس

ترجمه بچیر جاکا)

سال انتشار: ۱۳۹۴

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۸-۰

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۵۷۴

این مجموعه شامل تفاسیر و توضیحاتی است که امکان آشنایی بهتری نسبت به اشعار حافظ را برای خواننده آن فراهم می‌سازد. در این کتاب، از بخشی از آثار مینیاتور هنرمند شهیر ایرانی استاد محمود فرشچیان استفاده شده است که به وجه هنری آن افزوده است. این اثر چاپ دیگری است از ترجمه بچیر جاکا که توسط شاعر صرب زبان اسلوبودان جوروویچ به صربی برگردانده شده، ردیف و قافیه گرفته و بصورت شعر درآمده است و توسط دکتر محمود شالوئی توضیحاتی در قالب پاورقی به اشعار اضافه شده است.

НЕХЦУЛ БЕЛАГА – СТАЗА РЕЧИТОСТИ Беседа, писма и изреке Имама Алија (а.с.)

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Имам Али ибн Абу Талиб
(а.с.)

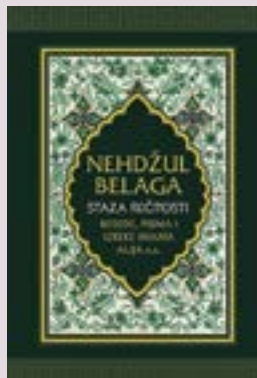
Преводилац: Александар Драговић

Година издања: 2013.

ISBN: 978-86-7356-035-9

Тираж: 500

Број страна: 566



نهج البلاغه

گزیده‌ای از خطبه‌ها، نامه‌ها و سخنان کوتاه علی ابن ابی طالب (ع)

ناشر: مرکز فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

نویسنده: حضرت علی بن ابی طالب (ع)

مترجم: آلکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۲

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۵-۹

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۵۶۶

„Нехцул-белага“, или „Стаза речитости“, збирка говора, писама и изрека имама Алија (а.с.), коју је у 11. веку сакупио Сејед Рази. У духу Посланикових (с.а.в.а.) речи: „Ја сам град знања а Али је његова капија“, у богоспознајним, есхатолошким и мудросним беседама имама Алија (а.с.) оживљено је знање и блеснула је изворна веровесничка мудрост. У Нехцул-белаги су евоцирана многа питања о човековој суочености са самим собом и светом, о извесности и знању, о страху и нади, али се и моћно и узвишено непрестано указује на Божију Једност. Из странице у страницу она указује на свест о Богу и води до сигурности у разумевање света које проистиче из схватања истинитости Мухамедовог (с.а.в.а.) веровесништва.

نهج البلاغه، گزیده‌ای از خطبه‌ها، نامه‌ها و سخنان کوتاه علی ابن ابی طالب است که سید رضی در قرن چهارم ه. ق. بر اساس ذوق ادبی خویش از نامه‌ها و خطبه‌های علی (ع) فراهم آورده است. پیامبر اکرم (ص) در حدیثی خود را شهر علم و علی (ع) را دروازه آن شهر عنوان کرده است. حضرت علی در سخنانش سؤالات بسیاری را در مورد رویارویی انسان با خود و جهان، آگاهی و دانش، ترس و امید و قدرت لایزال خداوند متعال مطرح می‌سازد و خدا شناسی، خودشناسی و فرجام شناسی را با شیواترین گفتمان به جهانیان می‌آموزد. علی علیه السلام دانش را زنده کرده و سرچشمه حکمت پیامبری را آشکار نمود. صفحه به صفحه نهج البلاغه به آگاهی از وجود و حضور خداوند اشاره می‌کند و منجر به درک جهان می‌شود که خود از درک حقیقت پیامبر اسلام حضرت محمد (ص) سرچشمه می‌گیرد.

**САХИФА: ПОТПУНА КЊИГА
СЕЦАДОВА (а.с.) Мољења и
сашаптавања имама Али ибн Хусеина
Зејнул Абидина (а.с.)**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана
Аутор: Имам Али ибн Хусеин Зејнул
Абидин (а.с.)

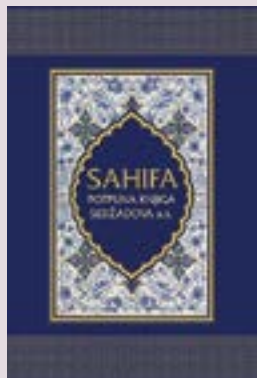
Преводилац: Александар Драговић
Година издања: 2013.

ISBN: 978-86-7356-034-2

Тираж: 500

Број страна: 429

„Сахифа Сецадија“, збирка мољења имама Зејнул Абидина (а.с.) четвртог шиитског имама, после Кур’ана Часног и Стазе речитости (Нехџул белага – беседе, писма и изреке имама Алија а.с.), највећа је и најдрагоценија ризница богоспознаје у школи Посланикове (с.а.в.а.) породице. У њој је четврти имам свој унутрашњи живот преточио у симфонију предивних молитви из којих исијава осећање страхопоштовања према Божијој доброти, милости и величанствености, као и потпуне властите ништавности пред Творцем. У Сахифи се сусрећемо са чистом исламском духовношћу, оном димензијом ислама која се бави практичном и живом збиљом личног односа између човека и Бога, израженог најуниверзалнијим, присним језиком чежње душе за уопштујућем и савршенством.



صحيفة سجادية

**مجموعه‌ای از دعاها و مناجات امام چهارم
شیعیان، زین العابدین علی بن الحسین (ع)**

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا.ایران در بلگراد

مؤلف: امام علی ابن حسین زین العابدین (ع)

مترجم: آلكساندر دراگوويچ

سال انتشار: ۱۳۹۲

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۴-۲

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۴۲۹

صحیفه سجادیه، مجموعه‌ای از دعاها و مناجات امام چهارم شیعیان، زین العابدین علی بن الحسین است که پس از قرآن کریم و نهج الباغه، گرانبها ترین گنجینه خدا شناسی در مکتب خانواده حضرت رسول(ص) است و نزد شیعیان جایگاه مهمی دارد. مجموعه‌ای مشتمل بر بسیاری از علوم و معارف اسلامی است که در آن مسائل عقیدتی، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و پاره‌ای از قوانین طبیعی و احکام شرعی در قالب دعا بیان شده است. و ما را با معنویت اصیل اسلامی آشنا می‌سازد، همان بعدی از اسلام که عملاً با واقعیت ارتباط انسان با خدا و زبان استعانت در تمایل روح برای رسیدن به کمال است.

ПЕСНИЦИ УНИВЕРЗУМА

Мевлана Џелалудин Руми и Јунус Емре

Издавач: Ана Стјеља

Аутор: Мр Ана Стјеља

Година издања: 2013.

ISBN: 978-86-909509-6-6

Тираж: 200

Број страна: 151



Књига је настала на основу истраживања изведеног у оквиру магистарске тезе под насловом „Људско и божанско у делима Мевлане Џелалудина Румија и Јунуса Емреа“ која је одбрањена 2009. године на Филолошком факултету у Београду. Представља студију у којој се расправља о односу људског и божанског у поетикама два значајна суфијска књижевна ствараоца – персијског песника Мевлане Џелалудина Румија, и турског песника Јунуса Емреа.

Шеираи جهان

مولانا جلال الدين رومي و يونس امره

ناشر: آنا استليا

نويسنده: آنا استليا

سال انتشار: ۱۳۹۲

شابک: ۹۷۸-۸۶-۹۰۹۵۰۹-۶-۶

تیراژ: ۲۰۰

تعداد صفحات: ۱۵۱

اين كتاب حاصل تحقيقات و پژوهش‌هایی است که در چهارچوب پایان‌نامه کارشناسی ارشد خانم دکتر آنا استليا تحت عنوان «انسانی و خدایی در آثار مولانا جلال‌الدین رومی و یونس امره» انجام شده است که وی در سال ۱۳۸۸ در دانشکده ادبیات بلغراد از آن دفاع نموده است. این اثر معرف مطالعاتی است که در مورد ارتباط خدا و انسان در اشعار دو صوفی و خالق ادبی - مولانا جلال‌الدین رومی و یونس امره بحث و بررسی می‌کند.

НОВА ИРАНСКО-ИСЛАМСКА ЦИВИЛИЗАЦИЈА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Александар Драговић

Година издања: 2012.

ISBN: 978-86-7356-033-5

Тираж: 1500

Број страна: 164



تمدن نوین اسلامی – ایرانی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: آلكساندر دراگوويچ

سال انتشار: ۱۳۹۱

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۳-۵

تیراژ: ۱۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۴

Сажет приказ научно-технолошких достигнућа остварених у И.Р. Ирану у последње две деценије у области-ма као што су свемирски програм, нуклеарна технологија, нанотехнологија, медицина и здравство, генетски инжењеринг, производња матичних ћелија, клонирање, биотехнологија, фармакологија, медицинска роботика, биохемија и биофизика, интернет и комуникације, енергетика, аутомобилска и одбрамбена индустрија.

این کتاب بطور خلاصه به گوشه‌ای از دستاوردهای علمی و تکنولوژیکی جمهوری اسلامی ایران در دو دهه دوم و سوم انقلاب اسلامی در زمینه‌هایی مانند برنامه و تحقیقات فضایی، فناوری هسته‌ای، فناوری نانو، پزشکی و بهداشت، مهندسی ژنتیک، تولید سلول‌های بنیادی، کلونینگ، بیوتکنولوژی، فارماکولوژی، رباتیک پزشکی، بیوشیمی و بیوفیزیک، اینترنت و ارتباطات، انرژی، صنعت خودسازی و صنایع دفاعی اشاره نموده است.

НАУКА И ФИЛОЗОФИЈА

Издавач: Центар за религијске науке „Ком“

Аутор: Др Хамид Парсанија

Преводилац: Др Сеид Халиловић

Година издања: 2012.

ISBN: 978-86-89437-00-3

Тираж: 500

Број страна: 169



علم و فلسفه

ناشر: مرکز علوم دینی قم

مؤلف: دکتر حمید پارسانیا

مترجم: دکتر سعید خلیلوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۱

شابک: ۹۷۸-۸۶-۸۹۴۳۷-۰۰-۳

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۹

Шта је наука, а шта филозофија? У чему се оне разликују? Да ли је филозофија нека врста науке? Ако је филозофија посебна наука, шта онда њу обележава и како је она повезана са другим наукама? А ако филозофија није наука, да ли она помаже и служи науци, да ли јој смета, или пак почива у неком одвојеном стадијуму и никако се не додирује са науком? Ово су нека од питања на која аутор, у овој књизи, покушава да одговори.

علم چیست و فلسفه چیست؟ اختلاف آنها در چیست؟ آیا فلسفه نوعی علم است؟ اگر فلسفه یک علم خاص است، چه چیزی آن را مشخص می‌کند و چگونه به علوم دیگر مربوط می‌شود؟ و اگر فلسفه علم نیست، آیا در خدمت علم است و به آن کمک می‌کند، آیا مزاحمتی برای علم ایجاد می‌کند، یا در واحه و سطحی جداگانه است و به هیچ طریقی تماس با علم ندارد؟

ГОВОР ПТИЦА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Феридудин Мухамед Атар

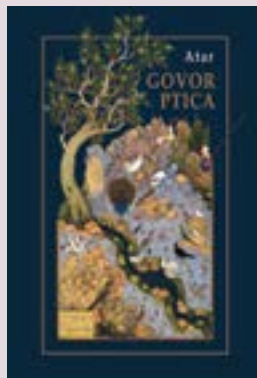
Преводилац: Слободан Ђуровић
(на основу превода Ахмеда Ананде)

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-032-8

Тираж: 500

Број страна: 367



منطق الطير عطار نیشابوری

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: فریدالدین محمد عطار

مترجم: اسلوبودان جوروویچ (بر اساس

ترجمه احمد اناندا)

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۲-۸

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۳۶۷

Гностичка поема и једно од најзначајнијих дела шејха Атара (1145-1221), иранског песника који је своја гностичка размишљања излагао у стиховима. Атар је у овом делу мајсторским песничким умећем испричао причу о путовању птица ка Симоргу, путовању душе у светост Божанске присутности.

منطق الطير، مجموعه‌ای از اشعار عرفانی و یکی از مهمترین آثار شیخ عطار نیشابوری (۶۰۰-۵۲۴ شمسی) است، شاعری ایرانی که افکار عرفانی خود را در زبان شعر بیان می‌کند. عطار در این اثر با زبان هنرمندانه شعر به صورت ماهرانه‌ای داستان سفر پرندگان به سوی سیمرغ - سفر روح به سوی تقدس و آستان الهی است.

**ОСНОВЕ ПЕРСИЈСКОГ
ЈЕЗИКА 1, Уџбеник**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Др Ахмад Сафар Могадам

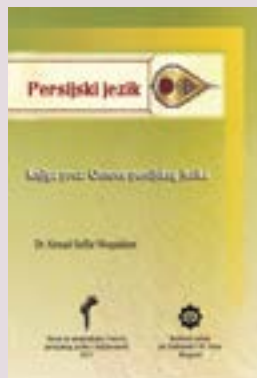
Преводилац: Милена Радуловић

Година издања: 2011, 2013.

ISBN: 978-86-7356-031-1

Тираж: 500, 500

Број страна: 220



آموزش زبان فارسی

جلد اول: درس‌های پایه

ناشر: مرکز فرهنگی ج. ا. ایران، بلغراد

نویسنده: دکتر احمد صفار مقدم

مترجم: میلنا رادولوویچ

سال انتشار: چاپ اول ۱۳۹۰، چاپ دوم ۱۳۹۲

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۱-۱

تیراژ: ۵۰۰، ۵۰۰

تعداد صفحات: ۲۲۰

Основе персијског језика за почетни курс персијског језика за странце, с преводом на српски језик, намењен студентима на универзитетима, и другим курсевима персијског језика.

کتاب مقدماتی آموزش زبان فارسی برای زبان آموزان خارجی، به دو زبان فارسی و صربی جهت استفاده در مراکز آموزشی زبان فارسی و همچنین دانشگاه‌ها و سایر کلاسهای آزاد زبان فارسی، به صربی ترجمه و منتشر شده است.

ОСНОВЕ ПЕРСИЈСКОГ ЈЕЗИКА 1: Радна свеска

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Др Ахмад Сафар Могадам

Преводилац: Милена Радуловић

Година издања: 2011, 2013.

ISBN: 978-86-7356-031-1

Тираж: 500, 500

Број страна: 204



Радна свеска за уџбеник персијског језика за почетни курс персијског језика за странце, с преводом на српски језик, намењен студентима на универзитетима, и другим курсевима персијског језика.

آموزش زبان فارسی جلد اول: دفتر کار

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: دکتر احمد صفار مقدم

مترجم: میلنا رادولوویچ

سال انتشار: چاپ اول ۱۳۹۰، چاپ دوم ۱۳۹۲

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۱-۱

تیراژ: ۵۰۰، ۵۰۰

تعداد صفحات: ۲۰۴

دفتر کار برای کتاب مقدماتی آموزش زبان فارسی جلد اول به همراه تمرینات مکمل و ترجمه تمرینات برای خودآزمایی فارسی آموزان خارجی، مخصوص دانش آموزان، دانشجویان و زبان آموزان کلاسهای آزاد زبان فارسی.

**Имам Али ибн Аби Талиб ПИСМО
МАЛИКУ АШТАРУ О управљању у исламу**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Превод: Александар Драговић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-030-4

Тираж: 1000

Број страна: 126



نامه حضرت علی ابن ابی طالب (ع) به مالک اشتر در مورد حکومت اسلامی

ناشر: رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
در بلغراد

مترجم: آلکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۳۰-۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۲۶

По многим мишљењима, писмо које је имам Али у форми практичних савета за управљање упутио свом генералу Малику Аштару, када га је именовао за свог намесника у Египту, представља супериорнији и бољи законик од оног који су донели Мојсије и Хамураби и својеврсна је претеча Међународне декларације о људским правима. У њему је описана Божанска владавина људи и наведене су дужности и обавезе владара према поданицима чији је првенствени циљ добробит заједнице, владара који кида окове деспотизма, уништава различите манифестације егоизма и експлоатације, искорењује зло тираније и угњетавања и брани права и слободе људских бића.

وقتی حضرت امیرالمومنین علی(ع)، مالک اشتر نخعی از یاران خود را به امارت مصر منصوب کرد، به او فرمانی در قالب یک نامه نوشت، این نامه بی تردید از مهمترین اسناد سیاسی حقوق اسلامی و خصوصا شعبه شیعی آن است و قانونمندی بهتری است از آنچه که موسی و حمورابی ارائه داده‌اند، که این در نوع خود پیشرو اعلامیه حقوق بشر است. در این نامه ویژگی‌های حکومت اسلامی، حاکم اسلامی، حقوق شهروندان، رابطه دولت با شهروندان و ... بیان شده است که چشمه‌های ظلم، استبداد و استثمار را از بین می‌برد و از حقوق و آزادی انسانی دفاع می‌کند.

**Имам Зејнул-Абидин
ПОСЛАНИЦА О ПРАВИМА
Права и обавезе у исламу**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Превод: Александар Драговић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-029-8

Тираж: 1000

Број страна: 126



Имам Зејнул-Абидин, четврти шиитски имам, написао је „Посланицу о правима“ у виду смерница ка поштовању и спровођењу људских права и обавеза у Исламу која има снагу основног закона и високо је цењена у исламској књижевности и филозофији права. „Посланица о правима“ одређује дужност човека према његовом Узвишеном Господару и захвалност на Његовим благодатима.

رساله حقوق امام سجاد عليه السلام

حقوق و وظایف انسان در اسلام

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلگراد

مترجم: آلکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۹-۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۲۶

امام زین العابدین چهارمین امام شیعه رساله‌ای را در امر رعایت و توصیه حقوق بشر و وظایف انسان در اسلام نوشت که در مورد روابط میان انسان‌ها و حقوق و وظایف آنها در ادبیات اسلامی و فلسفه حقوق جایگاه ویژه‌ای را به خود اختصاص داده است. رساله حقوق وظایف انسان را در مقابل پروردگار متعال و شکرانه نعمات او بیان می‌کند.

УПОЗНАЈМО ЧАСНИ КУР'АН

Тумачење и превод 30 цуза

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Фарзане Занбаки

Преводилац: Нада Драговић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-028-1

Тираж: 500

Број страна: 142



Кур'ан - истинита реч - обала благостања чији узбуркани таласи уклањају копрене непослушности и незнања на човековом путу ка спасењу. У хаотичном свету данашњице, поготово свету младих, Кур'ан постаје извор смирења и достојанства. У тридесетом цузу Часног Кур'ана доносимо превод сура, њихова објашњења и арапски текст, као путоказ ка светлој будућности и помоћ у упознавању са Божијом књигом и чудом Посланика ислама.

Аشنایی با قرآن کریم ترجمه و تفسیر جزء سیام قرآن کریم

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: فرزانه زنبقی

مترجم: نادا دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۸-۱

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۴۲

قرآن - کلام حق - ساحل رفاه مردم که موجهای آن حجاب نافرمانی و نادانی را در مسیر نجات انسان به کنار می‌زنند. قرآن به عنوان یک منبع آرامش و نشانه شأن و منزلت در دنیای پر هرج و مرج امروز مخصوصاً برای دنیای جوانان است. در ترجمه جزء سیام قرآن کریم برای راهنمایی به سوی آینده‌ای روشن و آشنایی با کلام خدا و معجزه پیامبر اسلام، تفسیر و متن اصلی آورده شده است.

ПРИЧЕ ИЗ ИРАНСКИХ КРАЈЕВА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мохамад Џа'фери

Преводилац: Дејан Спасојевић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-027-4

Тираж: 1000

Број страна: 264



Приче из иранских крајева доноси богату приповедачку традицију сакупљену кроз дуги низ година за радијски програм „Народна култура“, који је основао професор Сејед Абул Касем Анџави Ширази. Његов циљ било је остварење давнашњих жеља оснивача да сачува различите садржаје народне културе од заборавља, као и то да се слушаоци широм Ирана упознају са њом. Један од резултата тог културног прегалаштва јесте и прикупљање десетине хиљада важних докумената и материјала из домена етнологије и то што су истраживачи и етнологи могли да објаве своје радове и тако упознају људе широм Ирана, где год је програм могао да се чује, са локалним културама. У овој књизи доносимо неке од тих прича у изворном облику, тј. онако како су их послали сарадници који су од 1981. године из свих предела Ирана слали приче које се у њиховом крају у истом облику преносе са колена на колено.

قصه ها و افسانه هایی از گوشه و کنار ایران

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: محمد جعفری (قنواۛی)

مترجم: دیان اسپاسویویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۷-۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۲۶۴

داستانهایی از گوشه و کنار ایران، سنت غنی قصه‌گویی را دربر می‌گیرد که در طول سالیان متمادی در برنامه فرهنگ ملی به همت استاد سید ابولقاسم انجوی شیرازی و همکارانش جمع‌آوری و منتشر گردید. هدف وی حفظ فرهنگ ملی از فراموشی بود و دیگر اینکه سایرین نیز در اقصی نقاط ایران با آنها آشنا شوند. یکی از نتایج این کار پرمشقت جمع‌آوری ده‌ها هزار مدرک مستند از دامنه قوم‌شناسی بود و اینکه محققین و کسانی که با این حرفه سر و کار داشتند می‌توانستند آثار خود را منتشر کرده و به این طریق مردم را در سرتاسر ایران در هرجا که شنیده می‌شد، با آنها آشنا سازند.

در این کتاب برخی از آن داستانها بطور دست نخورده همانطور که سینه به سینه نقل شده بود و تا سال ۱۳۶۰ از نقاط مختلف کشور جمع‌آوری گردیده بود، آورده شده است.

ПАРВИН ЕТЕСАМИ

Звезда поетског неба персијске књижевности

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

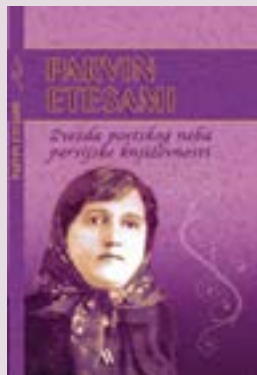
Преводилац: Зорана Јанковић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-026-7

Тираж: 500

Број страна: 150



پروین اعتصامی

اختر چرخ ادب در شعر پارسی

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مترجم: ذورانایانکوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۶-۷

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۵۰

Најзначајнија персијска песникиња прве половине 20. века, која формом и садржајем следи класичну традицију и на чије стваралаштво модернистичке тенденције нису оставиле готово никаквог трага. Парвин Етесами је писала касиде, газеле, месневије и друге класичне врсте, а посебно се прославила успешним поемама у форми дијалога, поучним причама, баснама и алегорима. Осим лирских садржаја, бавила се углавном моралистичким и друштвеним темама.

У овој збирци се говори о љубави која је једина алтернативе поезији; љубави која је повезана са истином, духовношћу и разумом и која је темељ човековог стваралаштва.

مشهورترین شاعر زن ایرانی در نیمه اول قرن بیستم که شکل و محتوای اشعار او پیرو سنت کلاسیک است و دستخوش خلاقیت‌های مدرنیستی نشده است. اشعار پروین به سبک شعر مناظره‌ای و در قالب‌های غزل، مثنوی، قطعه و قصیده سروده شده‌اند. بسیاری از اشعار وی با تأثیر پذیری از مسائل اجتماعی و اخلاقی سروده می‌شده است. در این مجموعه در مورد عشقی صحبت می‌شود که تنها جایگزین شعر است؛ عشقی که با واقعیت، معنویت و عقلانیتی مرتبط است که پایه و اساس خلاقیت انسان است.

ИСТИНИТЕ ПРИЧЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводилац: Аниса Алибашић; Нада Драговић

Година издања: 2011.

ISBN 978-86-7356-025-0

Тираж: 500

Број страна: 150

Приче из најраније историје ислама еминентног филозофа и мислиоца Мортеза Мотахарија базиране на веродостојним изворима и документима. У жељи да млађим генерацијама пренесе дух и поуке ере када је начин живота Божијег посланика и његових чистих наследника обасјавао и непосредно надахњивао сведоке, учеснике Божанске објаве, професор Мотахари је приредио приче испричане једноставним језиком и стилем.



داستان راستان

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: شهید مرتضی مطهری

مترجم: انیسای علیباشیچ؛ نادا دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۵-۰

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۵۰

این کتاب مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه است که دربارهٔ زندگی بزرگان دینی در اسلام نوشته شده است. منابع داستان‌های کتاب، از کتب احادیث، تواریخ و سیره و با زبانی ساده و مفید به صورت حکایت و داستان بر اساس واقعیت توسط استاد شهید مرتضی مطهری بیان شده است. به این امید که روح تعالیم و شیوه زندگی پیامبر خدا و خاندان پاکش به نسل جوان منتقل شود.

ПЛАВО АЛИ БОЈЕ СУМРАКА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Сејид Махди Шоцаји

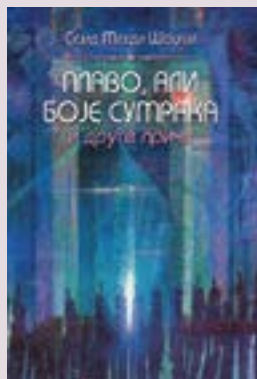
Преводац: Елвир Мусић

Година издања: 2011.

ISBN: 978-86-7356-024-3

Тираж: 500

Број страна: 183



Сејид Мехди Шоцаји - аутор збирке кратких прича која је пред вама – изданак је генерације која је храброшћу и одважношћу стеченим активним присуством на револуционарној сцени, пошла неутаганим стазама и искусила до тада неспозната искуства. Овај писац је специфична појава у савременој иранској прозној књижевности - сматра се писцем са властитим стилем и изразом, а његова дела већ годинама бележе рекордне тираже и стални пораст популарности. Као најважнију карактеристику дела Сејиди Мехдија Шоцајија можда бисмо могли навести његово фасцинирајуће умеће у спајању тема намењених како стручним круговима тако и целокупној читалачкој јавности. Дакле, реч је о аутору који истовремено ужива наклоност и књижевне критике, која му је доделила највише награда, и читалаштва, које га све више чита и прихвата, омогућавајући му да настави да остварује рекордне тираже.

آبی به رنگ ارغوانی

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: سید مهدی شجاعی

مترجم: الویر موسیچ

سال انتشار: ۱۳۹۰

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۴-۳

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۳

سید مهدی شجاعی مؤلف مجموعه داستانهای کوتاهی است که در این کتاب آمده است، و آن حاصل نسلی است که با شجاعت و حضور فعال در صحنه انقلاب، مسیرهای تازه‌ای را که تا آن زمان تجربه نشده بود را آزمود. این نویسنده یک پدیده خاص در ادبیات نثر معاصر ایران است، او به‌عنوان یک نویسنده با سبک و بیان خاص خود، و آثار او با محبوبیت رو به رشدی روبرو شده است.

ХАСАНОВЕ ПРИЧЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мохамед Реза Јусефи

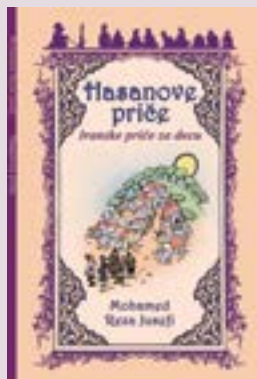
Преводилац: Жана Акопцањан

Година издања: 2010.

ISBN: 978-86-7356-023-6

Тираж: 500

Број страна: 80



„Хасанове приче“ реномираног иранског писца за децу, Мохамед Резе Јусефија, написане су у светлу добро познате приповедачке традиције Оријента у којој је готово увек на првом месту поука и наравоученије. Приче из ове књиге духовито и шармантно говоре о карактеру и добрим и лошим особинама људске природе.

قصه های حسنی

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: محمد رضا یوسفی

مترجم: ژانا آکوپجانیان

سال انتشار: ۱۳۸۹

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۳-۶

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۸۰

قصه های حسنی توسط رضا یوسفی نویسنده کودک با توجه به سنت های داستان گویی شرقی نوشته شده است که همیشه در آنها پندهای آموزنده ارجعیت دارند. داستانهای این کتاب کوتاه، طنزگونه و جذاب در مورد شخصیت و ویژگیهای خوب و بد طبیعت انسانی است.

**РЕЧИ ПЕРСИЈСКОГ ПОРЕКЛА У
ГОВОРУ НАРОДА БИВШЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Издавач: Друштво српско-иранског
пријатељства, Београд

Аутор: Жана Акопцањан

Година издања: 2010.

ISBN: 978-86-87477-02-5

Тираж: 500

Број страна: 185



Ова књига резултат је истраживања једне од студенткиња Филолошког факултета у Београду. То је студија о многобројним персијским речима које су на просторе бивше Југославије стигле с Османлијама и током њихове вишевековне владавине ушле у српски језик, те се користиле како у комуникацији тако и у књижевности. Оне се у српском језику сматрају турцизмима, а велика већина њих се и дан данас користи, будући да су постале саставни и неодвојив део књижевности земаља бивше Југославије.

واژه‌های فارسی در زبان‌های ملل یوگسلاوی سابق

ناشر: انجمن دوستی ایران و صربستان

مؤلف: ژانا آکوپچانیان

سال انتشار: ۱۳۸۹

شابک: ۹۷۸-۸۶-۸۷۴۷۷-۰۲-۵

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۵

این کتاب حاصل تحقیقات یک دانشجوی دانشکده زبان و ادبیات دانشگاه بلگراد است. کاری در مورد نفوذ زبان فارسی در زبان و ادبیات مردم منطقه و معرف بسیاری از کلماتی است که طی سالیان متمادی در زمان تسلط عثمانی ها در این منطقه، توسط ترکهای عصمانی به این مرز و بوم آورده شده و به مرور زمان وارد زبان مردم شده و در مکالمات روزمره رایج گردیده است که از آن به نام ترکسیزم یاد می‌شود و امروزه نیز بسیاری از آنها هنوز مورد استفاده قرار دارند و تا حتی بخشی از آنها جزء لاینفک ادبیات این کشور شده‌اند.

БУСТАН

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Сади Ширази

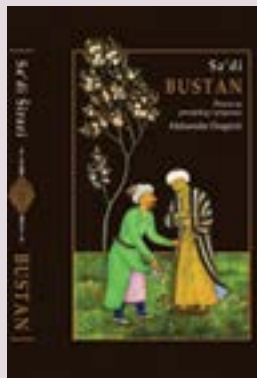
Преводилац: Александар Драговић

Година издања: 2010.

ISBN: 978-86-7356-022-9

Тираж: 500

Број страна: 416



بوستان سعدی

ناشر: رایزنی فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

مؤلف: سعدی شیرازی

مترجم: آلكساندر دراگوويچ

سال انتشار: ۱۳۸۹

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۲-۹

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۴۱۶

Са'ди Ширази, великан персијског песништва, створио је ово непролазно дело, које се већ више од седам векова преводи на готово све светске језике и с правом сврстава међу највећа достигнућа целокупне светске књижевности. Бустан (Воћњак) је написан у стиху, у форми месневије, и први пут се појављује на српском језику, и то преведен и препеван са персијског, оригинала. Превасходно је књига дидактичког карактера, једноставног поетског стила, богата бројним алегоријама, саветима и поукама, ванвременог и универзалног значаја.

Сعدی از بزرگان شعر فارسی، این اثر فاخر را بیش از هفت قرن پیش خلق کرده است که تا کنون به زبانهای گوناگون دنیا ترجمه شده است و در میان بزرگترین و برترین دست آوردهای ادبیات جهانی قرار گرفته است. این کتاب عمدتاً یک اثر آموزنده است و یک سبک ساده شاعرانه، پر از تمثیلهای، پندها و اندرزها که خارج از محدودیتهای زمانی و مکانی بوده و حائز اهمیت جهانی است.

ИРАНСКИ ПРАЗНИЦИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Аскар Бахрами

Преводац: Дејан Спасојевић

Година издања: 2009.

ISBN: 978-86-7356-021-2

Тираж: 500

Број страна: 149



جشن های ایرانیان

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: عسکر بهرامی

مترجم: دیان اسپاسویچ

سال انتشار: ۱۳۸۷

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۲۱-۲

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۴۹

Један од начина упознавања културе других народа јесте промишљање о њиховој историји и обичајима. тако да смо одлучили да објавимо књигу „Ирански празници“. Дело Аскара Бахрамија, из едиције „Шта знамо о Ирану?“ изашло је у издању Канцеларије за културолошка истраживања. У њој на сажет начин говори о древним иранским празницима, именовању дана и месеци, као и празницима осталих религија на простору Ирана.

یکی از راههای آشنایی با فرهنگ دیگر ملل بررسی تاریخ و آداب و رسوم آنها می‌باشد. از این رو برآن شدیم تا کتاب «جشن‌های ایرانیان» را به زبان صربی منتشر نماییم. این کتاب از سلسله کتاب‌های «از ایران چه می‌دانیم؟» توسط دفتر پژوهشهای فرهنگی به چاپ رسیده‌است که در آن به جشنهای باستانی ایرانیان، نامگذاری روز و ماه، همچنین جشن‌های پیروان ادیان مختلف گوشه و کنار ایران باختصار اشاره شده است.

ИРАНСКИ БАЗАРИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Хусеин Султанзаде

Преводац: Александар Драговић

Година издања: 2009.

ISBN: 978-86-7356-020-5

Тираж: 500

Број страна: 142



У циљу упознавање и приближавања иранске културе, историје обичајима и архитектура наша земља Српском народу објављен је књига „Ирански базари“ Хусеина Султанзадеа, из едиције „Шта знамо о Ирану?“.

Ова дела изашла је у издању Канцеларије за културолошка истраживања. Илустрована са више од 70 фотографија и графика, ова књига на сажет начин говори о иранским базарима, њиховом развоју кроз историју и културолошким и архитектонским карактеристикама.

بازارهای ایرانی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: حسین سلطانزاده

مترجم: الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۸

شابک: ۵-۰۲۰-۷۳۵۶-۸۶-۹۷۸

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۴۲

به هدف آشنایی مردم صربستان با تاریخ و آداب و رسوم و معماری کشورمان بر آن شدیم تا کتاب بازارهای ایرانی توسط آقای حسین سلطانزاده را به زبان صربی منتشر نماییم.

این اثر از سلسله کتابهای از ایران چه می دانیم؟ توسط دفتر پژوهشهای فرهنگی به چاپ رسیده است. در آن به بازارهای ایرانی و پیشرفت و توسعه آن در طول تاریخ و عناصر معماری بازارها به اختصار اشاره شده است. در این کتاب با بکارگیری بیش از هفتاد عکس برای فهم بهتر مطالب استفاده شده است.

Персијски теписи

Издавач: Драгана Гуглета

Аутор: Драгана Гуглета

Година издања: 2009.

ISBN: 978-86-912581-0-8

Тираж: 300

Број страна: 128



Књига о теписима са фотографијама која на опсежан и исцрпан начин представља оријенталне, а нарочито персијске тепихе, од њиховог историјата, начина израде, класификације, па до куповине и одржавања истих. Ауторка је поштовање и интересовање за оријенталне тепихе и културу стекла и развила бораваћи дужи период у земљама Блиског истока, где су и настале све фотографије које се налазе у књизи.

فرش های ایرانی

ناشر: دراگانا گوگلتا

نویسنده: دراگانا گوگلتا

سال انتشار: ۱۳۸۸

شابک: ۹۷۸-۸۶-۹۱۲۵۸۱-۰-۸

تیراژ: ۳۰۰

تعداد صفحات: ۱۲۸

کتاب پیش رو به همراه کلیه تصاویر مربوطه و جزئیات قابل ملاحظه‌ای از تاریخ، شیوه بافت و طبقه بندی فرش گرفته تا خرید و نگهداری آنها، به معرفی فرش‌های ایرانی می‌پردازد. مؤلف طی اقامت طولانی مدت خود در کشورهای ایران و دیگر کشورهای خاور نزدیک علاقمندی به فرش و فرهنگ ایرانی و شرقی را در خود پرورش داده است و کلیه تصاویر کتاب را عکس‌هایی تشکیل می‌دهند که خود عکاسی نموده است.

ПРИПОВЕСТ О БУЋЕЊУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Хамид Ансари

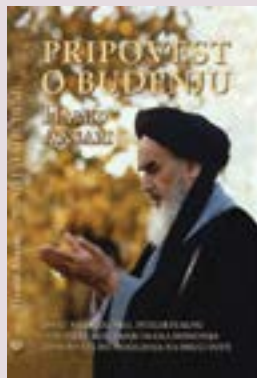
Преводилац: Милена Радуловић

Година издања: 2008.

ISBN: 978-86-7356-018-2

Тираж: 500

Број страна: 182



Опсежан увид у етичку, друштвену, идеолошку, интелектуалну и политичку биографију имама Хомеинија, лидера Исламске Републике Иран. У књизи су у сажетој и аналитичној форми изложени поједини упечатљиви и значајни тренуци из живота имама Хомеинија, од рођења, преко школовања, научних достигнућа и револуционарног устанка, па до смрти.

حدیث بیداری

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: حمید انصاری

مترجم: میلنا رادولوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۷

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۱۸-۲

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۲

این اثر بینشی جامع به فرازهای مهم زندگی امام خمینی رهبر انقلاب اسلامی از شرایط اجتماعی ایران از زمان تولد، تحصیل و مراتب علمی و مرجعیت و قیام و مبارزات ایشان و رهبری انقلاب اسلامی و حوادث مهم آن، قبل و بعد از پیروزی تا لحظه رحلت امام و تبیین خطوط کلی اندیشه ایشان است که با تکیه بر فرازهایی روشن از نصوص امام در موضوعات مختلف از مبانی اعتقادی تا مسائل تربیتی و اخلاقی و سیاسی و اجتماعی معرفی شده است.

ИРАН, СВЕТЛОСТ СА АЛБОРЗА

Издавач: Друштво српско-иранског/
иранско-српског пријатељства

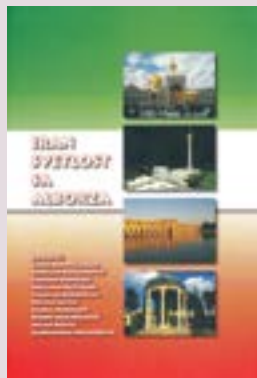
Група аутора

Година издања: 2008.

ISBN: 978-86-87477-00-1

Тираж: 1000

Број страна: 167



ایران نوری از البرز

ناشر: انجمن دوستی ایران - صربستان /

صربستان-ایران

نویسنده: گروه مؤلفین

سال انتشار: ۱۳۸۷

شابک: ۹۷۸-۸۶-۸۷۴۷۷-۰۰-۱

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۷

Збирка текстова студената друге године персијског језика прикупљених за потребе квиза који је 2006. године организован у оквиру курса персијског језика. Ова збирка садржи опште информације о Исламској Републици Иран, а у облику књиге доступна је грађанима Србије.

این اثر منتخبی از مطالب زبان آموزان سال دوم زبان و ادبیات فارسی است که در برگزاری مسابقه‌ای در سال ۲۰۰۶ در قالب فعالیت‌های مربوط به زبان و ادب فارسی جمع آوری گردیده و شامل اطلاعاتی کلی در مورد ج. ا. ایران است که بصورت کتاب به نگارش در آمده و در اختیار عموم شهروندان صرب قرار گرفته است.

ЈЕДИНО СВЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мевлана Целалудин Руми

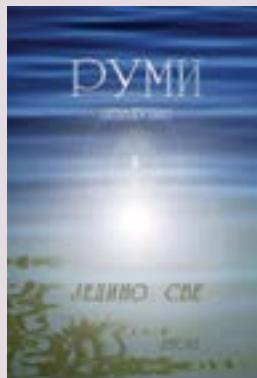
Преводилац: Александар Ђусић,
Александар Љубиша

Година издања: 2007, 2010, 2016.

ISBN: 978-86-910703-0-4

Тираж: 1000

Број страна: 395



مثنوی معنوی

ناشر: مرکز فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

نویسنده: مولانا جلالالدین رومی

مترجم: الکساندر جوسیچ، الکساندر لیویشا

سال انتشار: ۱۳۸۶ (چاپ دوم ۱۳۸۹،

چاپ سوم ۱۳۹۵)

شابک: ۹۷۸-۸۶-۹۱۰۷۰۳-۰-۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۳۹۵

„Маснави Манави“, духовни дистиси, суфијско-филозофска поема коју је написао Целалудин Мохамад Балхи Руми, сматра се једном од најбољих те врсте у свету. Она је обезбедила овом иранском песнику и мудрацу најистакнутије место међу књижевним и гностичким ремек-делима у свету. Чувени светски учењаци и ауторитети одувек су настојали да пожњу класје из Мевланиних духовних и гностичких ризница.

Ова драгоценa књига препев је енглеског превода Колмана Баркса, који је 2006. године важио за најпродаванију књигу у жанру поезије у Америци. Године 2007. обележавала се осамстота годишњица рођења овог великог и значајног иранског песника, те је тим поводом УНЕСКО 2007. годину прогласио за годину Мевлане. Истим поводом 2007. године препев стихова из поменуте књиге објављен је и у Србији на српском језику.

مثنوی معنوی حضرت مولانا جلال الدین محمد بلخی بزرگترین منظومه عرفانی و روحانی جامعہ بشری است. این شاعر و حکیم ایرانی در میان شاهکارهای ادبی و عرفانی ملل جایگاه نخستین را به خود اختصاص داده است. فرهیختگان و اندیشمندان همواره تلاش کرده اند از خرمن معنوی و عرفانی مولانا خوشه‌ای برچینند.

کتاب حاضر محصول ارزشمندی است که از ترجمه آقای کولمن بارکز که در سال ۱۳۸۵ پرفروشترین کتاب شعر در آمریکا گردیده بود و هشتصدمین سالگرد تولد مولانا که توسط سازمان یونسکو به نام این شاعر بزرگ نامگذاری شده بود به زبان صربی برگردانده شد.

БИТАК И ПАД

Антропологија у исламу

Издавач: Метафизика / Културни
центар И. Р. Ирана

Аутор: Др Хамид Парсанија

Преводилац: Др Сеид Халиловић

Година издања: 2007.

ISBN: 978-86-7884-046-3

Тираж: 500

Број страна: 297

Ово дело, по речима лектора и редактора др Радета Божовића, значајан је и користан увид у савремену исламску теософију, проткану гносом блиском изворном православљу. Оно говори о световима и небесима из којих и у којима се одвија пад људског рода. Узимајући у обзир кључну улогу греха и побуне против небеса, ово дело испитује историјске аспекте пада, следећи све његове ступњеве све до коначног одредишта.



هستی و هبوط

انسان در اسلام

ناشر: متافیزیک/مرکز فرهنگی ج.ا.ایران در بلگراد

نویسنده: حمید پارسانیا

مترجم: سعید خلیلیچ

سال انتشار: ۱۳۸۶

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۸۸۴-۰۴۶-۳

تیراژ: ۵۰۰

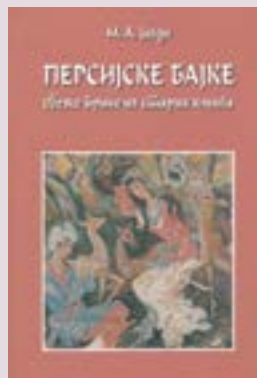
تعداد صفحات: ۲۹۷

این اثر به گفته دکتر راده بوژوویچ رئیس اسبق دانشکده ادبیات بلگراد نگرشی مفید و قابل توجه به خدشناسی اسلامی معاصر آمیخته به عرفان است که مشابه و همسان با ارتدکس اصیل و پایه است و در مورد عالم و آسمان هایی سخن می گوید که در آنها هبوط روی می دهد. این اثر با تکیه بر نقش محوری عصیان، به بعد تاریخی هبوط می پردازد و مراحل هبوط را از آسمان الوهیت و ورود به دنیای اساطیر تا پیدایش دنیای مدرن پی می گیرد.

ПЕРСИЈСКЕ БАЈКЕ СВЕЖЕ ПРИЧЕ ИЗ СТАРИХ КЊИГА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана
Аутор: Махди Азар Јазди
Преводилац: Дејан Спасојевић
Година издања: 2006, 2009, 2010 (ћирилично издање)
ISBN: 86-7356-016-0
Тираж: 500, 500, 750
Број страна: 199

Приче са богатом приповедачком традицијом из разних делова Ирана, које су се вековима преносиле са колена на колена, чувају различите садржаје народне културе од заборавља.



افسانه‌های پارسی قصه‌های تازه از کتاب‌های کهن

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد
نویسنده: مهدی آذر یزدی
مترجم: دیان اسپاسویویچ
سال انتشار: ۱۳۸۵ (چاپ دوم به خط لاتین)
۱۳۸۸ ، چاپ سوم به خط سیریلیک (۱۳۸۹)
شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۶-۰
تیراژ: ۷۵۰، ۵۰۰، ۷۵۰
تعداد صفحات: ۱۹۹

این کتاب داستان‌هایی را در بر گرفته است که با غنای سنت قصه‌گویی نقاط مختلف ایران، طی قرن‌ها سینه به سینه منتقل شده‌اند و محتوای گوناگون فرهنگ ملی را از فراموشی حفظ کرده‌اند.

СТО ПЕРСИЈСКИХ И СРПСКИХ ПОСЛОВИЦА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Абдолкарим Азизи

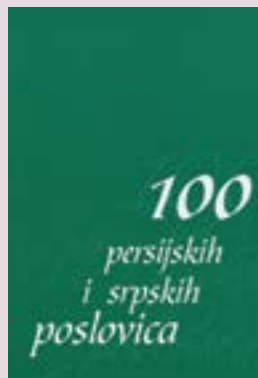
Преводац: Зоран Николић

Година издања: 2006, 2016.

ISBN: 86-7356-015-2

Тираж: 300

Број страна: 100



Пословице сабране у овој збирци указују на сличности у два културама – персијској и српској, што ову књижицу чини занимљивом не само за лингвисте и полазнике курса персијског језика, већ и за све оне који су заинтересовани за упознавање са персијском културом и традицијом.

صد ضرب المثل فارسی و صربی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: سید عبدالکریم عزیزی

مترجم: مهندس ذوران نیکولیچ

سال انتشار: ۱۳۸۵، ۱۳۹۵

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۵-۲

تیراژ: ۳۰۰

تعداد صفحات: ۱۰۰

ضرب المثل های جمع آوری شده در این مجموعه شباهت های دو فرهنگ فارسی و صربی را نشان می دهند، که همین باعث جذابیت آن نه تنها برای زبان شناسان و زبان آموزان دوره های زبان فارسی، بلکه برای تمامی کسانی است که تمایل به آشنایی با فرهنگ و سنت ایرانی را دارند.

МУХАМЕД - УЗВИШЕНИ МОРАЛ БОЖЈЕГ ПОСЛАНИКА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Ајатолах Сејед Мохамад Таги
Модареси, Мортеза Мотахари

Преводилац: Фуад Хаџимехмедовић,
Муамер Халиловић, Александар Дра-
говић

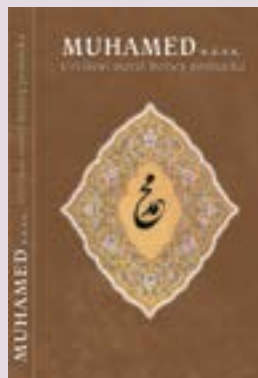
Година издања: 2006.

ISBN: 86-7356-014-4

Тираж: 500

Број страна: 80

Књига даје сажет увид у узвишену личност и дело
(веровесништво) Божјег посланика Мухамеда у светлу
аутентичне исламске традиције.



در بلندای اخلاق پیامبر اسلام

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: آیت ا...سید محمد تقی مدرسی،

استاد مرتضی مطهری

مترجم: فواد حجیمحمدویچ، موءمر خلیل

اویچ، الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۵

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۴-۴

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۸۰

این اثر بینش مختصری راجع به شخصیت والا و فعالیت پیامبر خدا محمد
مصطفی(ص) در پرتو سنت اصیل اسلامی ارائه می دهد.

ХАХАМАНЕШИДСКИ КРАЉЕВСКИ НАТПИСИ

Аријевско или старо персијско клинасто писмо

Издавач: Либеро

Аутор: Р. М. Г. Абади

Преводилац: Дејан Спасојевић

а издања Годин 2006.

ISBN: 86-85353-13-0

Тираж: 500

Број страна: 139



Ово дело, по речима лектора и редактора др Радета Божовића, значајан је и користан увид у савремену исламску теософију, проткану гносом блиском изворном православљу. Оно говори о световима и небесима из којих и у којима се одвија пад људског рода. Узимајући у обзир кључну улогу греха и побуне против небеса, ово дело испитује историјске аспекте пада, следећи све његове ступњеве све до коначног одредишта.

کتیبه های هخامنشیان نбشته های خط میخی پارسی باستان

ناشر: انتشارات لیبرو بلگراد

نویسنده: ر. م. غیاث آبادی

مترجم: دیان اسپاسویویچ

سال انتشار: ۱۳۸۵

شابک: ۸۶-۸۵۳۵۳-۱۳-۰

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۳۹

این اثر به گفته دکتر راده بوژوویچ رئیس اسبق دانشکده ادبیات بلگراد نگرشی مفید و قابل توجه به خدانشناسی اسلامی معاصر آمیخته به عرفان است که مشابه و همسان با ارتدکس اصیل و پایه است و در مورد عالم و آسمان هایی سخن می گوید که در آنها هبوط روی می دهد. این اثر با تکیه بر نقش محوری عصیان، به بعد تاریخی هبوط می پردازد و مراحل هبوط را از آسمان الوهیت و ورود به دنیای اساطیر تا پیدایش دنیای مدرن پی می گیرد.

АРДАВИРАФНАМЕ
(РАЈ И ПАКАО
У МАЗДАИСТИЧКОЈ РЕЛИГИЈИ)

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана
/ Пешић и синови / Центар за изуча-
вање традиције Укронија

Преводилац: Дејан Спасојевић

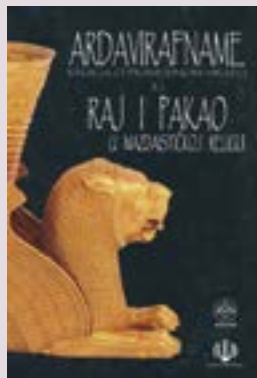
Година издања: 2005, 2015.

ISBN: 86-7540-045-4

Тираж: 500, 500

Број страна: 119, 84

„Ардавирафнаме“ односно „Књига о праведном Ви-
рафу“ представља запис о духовном путовању у рај
и пакао, и награди и казни на другом свету, и спада у
дела пахлавијске (средњеперсијске књижевности), која
су настала у периоду између 250. године п. н. е. и 650.
године наше ере.



ардавирафнаме
(بهشت و دوزخ در آئین مزدیستی)

ناشر: مرکز فرهنگی ج. ا. ایران، بلگراد /

انتشارات پشیچ و پسران

مترجم: دیان اسپاسویچ

سال انتشار: ۱۳۸۴، ۱۳۹۴

شابک: ۴-۴۵-۰۷۵۴۰-۸۶

تیراژ: ۵۰۰، ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۱۹، ۸۴

ارداویراف نامه یا کتاب ویراف عادل سفر معنوی به معرفی بهشت و جهنم
و پاداش و مجازات در جهان دیگر را می‌پردازد و متعلق به ادبیات دوران
میانه ایران است، که در فاصله میان ۲۵۰ سال قبل از میلاد و ۶۵۰
میلادی به وجود آمده است.

ДРЕВНА ПЕРСИЈА

Издавач: „Филип Вишњић“

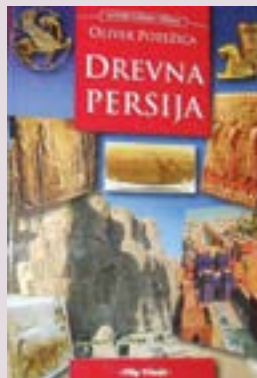
Аутор: Оливер Потежица

Година издања: 2005, 2007.

ISBN: 86-7363-443-1

Тираж: 500, 500

Број страна: 408



Једна од ретких историографских књига код нас која се бави развојем персијске цивилизације, њеним успонима и падом.

Аутор ове књиге, који је у Ирану низ година као дипломата, не сагледава Персију само из угла других цивилизација, већ користи обимну литературу трудећи се да да објективну слику Ахеменидске империје. На врло пријемчив начин Потежица је савременом читаоцу приближио настанак ове империје, њен живот, државну и војну организацију, али и толеранцију коју су имали према народима у склопу њиховог царства.

ایران باستان

ناشر: انتشارات فیلیپ ویشنیّتس

نویسنده: اولیور پوتژیّتسا

سال انتشار: ۱۳۸۴ ، ۱۳۸۶

شابک: ۸۶-۷۳۶۳-۴۴۳-۱

تیراژ: ۵۰۰, ۵۰۰

تعداد صفحات: ۴۰۸

این اثر یکی از کتابهای نادر تاریخ نگاری در مورد توسعه تمدن پارسی و فراز و نشیبهای آن است.

نویسنده که سالها در ایران به عنوان دیپلمات زندگی می کرده است، به ایران از دیدگاهی سوای از تمدنهای دیگر نگریسته است. وی از منابع بسیاری استفاده کرده تا تصویری واقعی از امپراطوری هخامنشیان ارائه نماید. اولیور پوتژیّتسا به طرز کاملاً قابل قبولی ظهور و سرگذشت این امپراطوری، ساختار نظامی و دولتی و همچنین بردباری و اغمازی را که آنها در برابر مردمانی که تحت تسلطشان بودند را به خوانندگان معاصر معرفی کرده است.

СЕДАМ ПРИНЦЕЗА

Издавач: Златни змај

Аутор: Абу Мухамед Илијас ибн Јусуф Низами

Преводилац: Небојша Бараћ (на основу превода са немачког Рудолфа Гелпкеа)

Година издања: 2005

ISBN: 86-83495-04-3

Тираж: 500

Број страна: 176

Класично дело средњевијековне персијске књижевности. Седам прича о седам принцеа, Свака од ових принцеа долази из седам различитих поднебља и свака има свој дан у недељи, своју боју, свој део света, своју планету...



هفت پیکر

ناشر: ازلاتنی ازماي

مؤلف: جمال الدين ابو محمد الياس بن يوسف بن زكي بن مؤيد - حكيم نظامي

مترجم: نبويشا باراچ (براساس ترجمه

آلماني رادلف گليکا)

سال انتشار: ۱۳۸۴

شابک: ۳-۴-۸۳۴۹۵-۸۶

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۷۶

اثری کلاسیک از ادبیات قرن دوازدهم ایران. حکایات عبرت انگیزی از هفت شاهزاده که هریک از اقلیمی می آیند و هریک خصوصیات و داستان خاص خود را دارند. کتاب در زبان ترجمه به نام **هفت شاهزاده** نزد خوانندگان صرب معروف است.

СА ПЕРСИЈСКИМ У СВЕТ

Издавач: Агенција „Матић“

Приредила: Дубравка Ивковић

Преводилац: Џамшид Моазами

Гударзи, Мина Моазами Гударзи

Година издања: 2004, 2017.

ISBN: 978-86-89595-88-8

Тираж: 800

Број страна: 165



با فارسی در جهان

ناشرین: انتشارات ماتیچ

تألیف و تنظیم: دوبروکا ایوکوویچ

مترجم: جمشید معظمی گودرزی

سال انتشار: ۱۳۸۳، ۱۳۹۶

شابک: ۹۷۸-۸۶-۸۹۵۹۵-۸۸-۸

تیراژ: ۸۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۵

Овај изузетно практичан приручник осмишљен је тако да помогне у споразумевању свима онима који путују у Иран или желе да науче савремене персијске изразе. тј. ђаке и студенте које знају или тек треба да научи персијски.

این کتاب در قطع جیبی و بسیار کاربردی به منظور کمک در فراگیری واژه‌های معاصر فارسی و سهولت برقراری ارتباط مسافرائی که به ایران سفر می‌کنند و یا استفاده دانش آموزان و دانشجویانی که شروع به یادگیری زبان فارسی نموده اند، تنظیم و طراحی شده است.

ПЕРСИЈА, ПУТОВАЊЕ КРОЗ ИСТОРИЈУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

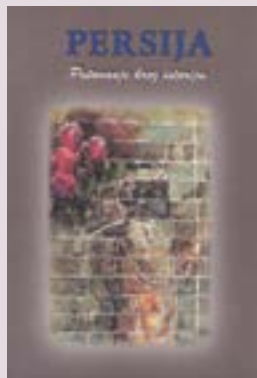
Приредио: Александар Драговић

Година издања: 2004

ISBN: 86-7356-012-8

Тираж: 1000

Број страна: 194



پارس، سفر از میان تاریخ (خاطرات سفر به ایران)

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

گروه مؤلفین

سال انتشار: ۱۳۸۳

شابک: ۸-۱۲-۰۷۳۵۶-۸۶

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۹۴

Овај путопис садржи прилоге грађана Србије који су привучени древношћу и богатством персијске културе и историје своје утиске и запажања током путовања у Ирановековечили у форми путописа.

این سفرنامه شامل مطالبی از سوی شهروندان صرب است که در سفر خود به ایران مجذوب تاریخ باستانی و غنای فرهنگ ایرانی شده اند و خاطرات و مشاهدات خود را در طول مسافرت به ایران در قالب یک سفرنامه جاودانه کرده اند.

РУБАИЈЕ Омар Хајам

Издавач: Друштво српскоцрногорско-иранског пријатељства

Аутор: Омар Хајам

Преводилац: Нада Томић-Драшко-вић, Жана Акопцањан

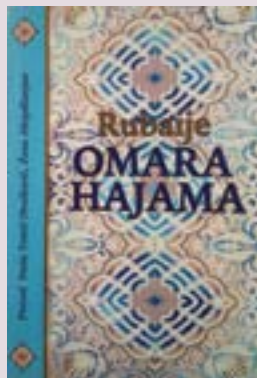
Година издања: 2004.

ISBN: 86-85055-01-6

Тираж: 500

Број страна: 140

Овај превод рађен је на основу збирке Хајамових песама објављене у Техерану 2001. године. У њему су верно пренети ритам, музика речи и експресивност песничког говора, те представља значајан допринос у одговарајућем, валидном препознавању персијске књижевности.



رباعیات عمر خیام

ناشر: انجمن دوستی ایران صربستان

مؤلف: حکیم عمر خیام

مترجم: نادا تومیچ-دراشکوویچ, ژانا آکوپجانیان

سال انتشار: ۱۳۸۳

شابک: ۸۶-۸۵۰۵۵-۰۱-۶

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۱۴۰

این ترجمه براساس مجموعه‌ای از اشعار خیام تهیه شده است که در سال ۲۰۰۱ در تهران منتشر گردید. در آن بطور صادقانه ریتم، آهنگ کلمات و گویش شاعرانه رعایت شده است و نشان دهنده سهم قابل توجه آن در شناخت صحیح ادبیات فارسی است.

ИСТОРИЈА ПЕРСИЈСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Приредио: Др Ахмед Тамимдари

Преводилац: Сеид Халиловић

Година издања: 2004.

ISBN: 86-7356-013-6

Тираж: 1000

Број страна: 320



تاریخ ادب فارسی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: دکتر احمد تمیم داری

مترجم: سعید خلیلیچ

سال انتشار: ۱۳۸۳

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۳-۶

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۳۲۰

Тамимдаријева историја персијске књижевности упознаје читаоца са различитим аспектима персијске поезије, која је умногоме настала из суфизма. Читањем ове историје читаоцу се указује одлична прилика за књижевно путовање у разне периоде персијске књижевности, путовање током којег ће се изблиза упознати са истакнутим иранским песницима и књижевницима.

کتاب تاریخ ادبیات فارسی اثر دکتر احمد تمیم داری خوانندگان را با ابعاد مختلف شعر فارسی آشنا می‌سازد، که عمدتاً از تصوف بوجود آمده‌اند. با مطالعه این تاریخچه فرصت خوبی برای خواننده ایجاد می‌شود تا سفری ادبی در دورانه‌های مختلف ادبیات فارسی داشته باشد، سفری که طی آن با شاعران و ادبای رجسته ایرانی آشنا خواهد شد.

**КУЛТУРОЛОШКИ СТАВОВИ ВОЋЕ
ИСЛАМСКЕ РЕВОЛУЦИЈЕ ИРАНА
АЈАТОЛАХА СЕЈЛИДА АЛИ ХАМНЕИЈА**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Ајатолах Сејед Али Хамнеи

Преводилац: Мирјана Абдоли

Година издања: 2003.

ISBN: 86-7356-009-8

Тираж: 1000

Број страна: 112



Збирка говора лидера Исламске револуције, Ајатолаха
Сеједа Алија Хамнеија на тему културе

**دیدگاه‌های فرهنگی و هنری مقام
معظم رهبری**

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

مترجم: میریانا عبدلی

سال انتشار: ۱۳۸۲

شابک: ۸-۰۰۹-۷۳۵۶-۸۶

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۱۲

این کتاب مجموعه‌ای از سخنان آیت‌الله سید علی خامنه‌ای رهبر انقلاب
اسلامی را با موضوع فرهنگ در بر گرفته است.

КУЛТУРА РАЗГОЛИЋЕНОСТИ И РАЗГОЛИЋЕНОСТ КУЛТУРЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: др Гхолам Али Хадад Адел

Преводац: Милена Ројаи, Александар Драговић

Година издања: 2003.

ISBN: 86-7356-010-1

Тираж: 1000

Број страна: 112



Одевање је у овом делу посматрано као морална категорија, уграђена у саме темеље културе, на чему се и заснива анализа појаве женског разголићивања у западном друштву и објашњење како је тај феномен нашао филозофску и интелектуалну потпору.

فرهنگ برهنگی و برهنگی فرهنگی

ناشر: مرکز فرهنگی ج. ا. ایران در بلغراد

نویسنده: دکتر حداد عادل

مترجم: خانم میلنا رویائی و الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۲

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۰-۱

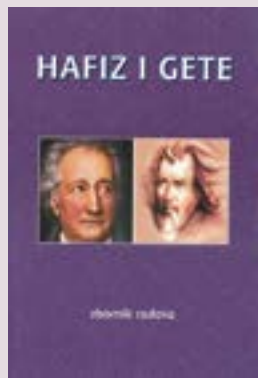
تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۱۲

در این اثر مسئله پوشش به عنوان یک دسته بندی اخلاقی در نظر گرفته شده است که در پایه های بنیادین فرهنگ قرار گرفته است، که در آن به تجزیه و تحلیل پدیده برهنگی زن در جامعه غرب و چگونگی واقع شدن این پدیده در حمایت فکری و فلسفی غرب پرداخته است.

ХАФИЗ И ГЕТЕ

Издавач: Културни центар И. Р.
Ирана / Гете институт
Зборник радова
Година издања: 2003.
ISBN: 86-7356-011-X
Тираж: 1000
Број страна: 214



حافظ و گوته

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا.ایران در بلغراد /
مؤسسه گوته
نویسنده: مجموعه مقالات
مترجم: زبان اصلی
سال انتشار: ۱۳۸۲
شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۱۱-X
تیراژ: ۱۰۰۰
تعداد صفحات: ۲۱۴

Зборник радова „Хафиз и Гете“ обухвата радове во-
дећих оријенталиста Србије и Црне Горе изложене на
скупу посвећеном Хафизу – највећем персијском лири-
чару и његовом књижевном утицају на Гетеа, великана
немачке и светске литературе, одржаном 2001. године у
Гете институту у Београду.

این کتاب شامل مجموعه مقالاتی است که توسط شرقشناسان برجسته
صربستان و مونته نگرو در سمیناری که بمناسبت بزرگداشت حافظ و گوته
در سال ۲۰۰۱ در مؤسسه گوته در بلغراد برگزار شده بود، ارائه گردید. در
این سمینار تأثیر ادبی حافظ – بزرگترین شاعر فارسی زبان بر گوته یکی
از بزرگان ادبیات آلمان و جهان مورد بررسی قرار گرفت.

ШИИЗАМ И ПРОРОЧКА ФИЛОЗОФИЈА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Анри Корбен

Преводац: Неркез Смаилагић /

Тарик Хаверић

Година издања: 2002.

ISBN: 86-7356-008-X

Тираж: 500

Број страна: 80



تشيع و حکمت نبوی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: هانری کربن

مترجم: نرکز اسماعیل آگیچ و تاریک

هاوریچ

سال انتشار: ۱۳۸۱

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۰۸-X

تیراژ: ۵۰۰

تعداد صفحات: ۸۰

Део првог поглавља „Историје исламске филозофије“ који обухвата рани период у развоју исламске филозофије и обрађује теме као што су извори филозофске медитације у исламу, духовна егзегеза Кур’ана и дуодецимални шиизам.

این اثر به بخشی از فصل اول تاریخ فلسفه اسلامی که دورانهای اولیه توسعه فلسفه اسلامی را شامل می شود اشاره می کند و به موضوعاتی همچون سرچشمه مدیتیشن فلسفی در اسلام، تفسیر معنوی قرآن و شیعه اثنی عشری می پردازد.

РУБАИЈЕ Омера Хајјама

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Омер Хајам

Преводац: Душан Симеоновић
(бивши Амбасадор Србије у Ирану)

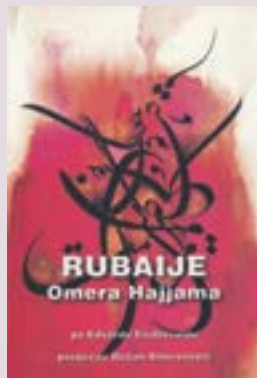
Година издања: 2002, 2010.

ISBN: 86-7356-007-1

Тираж: 500, 750

Број страна: 88, 123

Катрени најпопуларнијег и најпревођенијег персијског песника, чувеног астронома, физичара и математичара. Омер Хајам је у Рубаијама, једној од најкарактеристичнијих и најомиљенијих песничких форми у персијској поезији, пронашао језгровит, ефектан и убедљив израз свог односа према животу. Рубаије Омера Хајама преведене су на скоро све светске језике. О Хајаму и његовој поезији написана је читава литература, а у Европи се чак развила и грана науке о оријенталној књижевности, која проучава његово песништво, хајамологија.



رباعیات عمر خیام

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: حکیم عمر خیام

مترجم: دوشان سیمئونوویچ (سفیر اسبق

صربستان در ایران)

سال انتشار: چاپ اول ۱۳۸۱ ، چاپ دوم ۱۳۸۹

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۰۷-۱

تیراژ: ۷۵۰، ۵۰۰

تعداد صفحات: ۸۸، ۱۲۳

این اثر مجموعه رباعیات محبوب ترین شاعر، ستاره شناس، فیزیکدان و ریاضی‌دان مشهور ایرانی است که اشعارش در خارج از کشور بیشترین میزان ترجمه را به خود اختصاص داده است.

عمر خیام در رباعیات که یکی از فرمهای ویژه شعری و محبوبترین آنها در شعر فارسی است، بیانی قانع کننده و موثر از ارتباط خود با زندگی یافت. رباعیات خیام تقریباً به تمام زبانها ترجمه شده است. در مورد خیام و اشعارش منابع زیادی نوشته شده است و در اروپا تا حتی یک شاخه علمی در مورد ادبیات شرقی توسعه یافته است، که به تحقیق در مورد شعرگویی او یا خیامولوژی می‌پردازد.

ИРАН, ЗЕМЉА ВЕЧНОСТИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

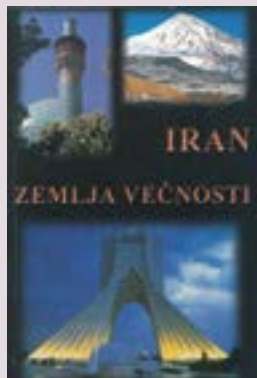
Аутор: Александар Драговић

Година издања: 2001.

ID: 92460300

Тираж: 1000

Број страна: 128



ایران، سرزمین جاودانی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۹۲۴۶۰۳۰۰

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۲۸

Кратак осврт на историју Ирана, темељне вредности и карактеристике иранске културе и уметности, као и савремени период иранског друштва.

مرور کوتاهی بر تاریخ ایران، ارزش‌های بنیادین و ویژگی‌های فرهنگ و هنر ایرانی و همچنین دوران معاصر جامعه ایران است.

ПЕРСИЈСКА КУЛТУРА НА ПРОСТОРУ УГОСЛАВИЈЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

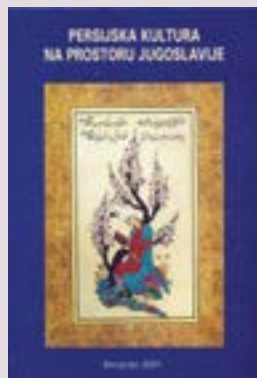
Група аутора

Година издања: 2001.

ID: 91313932

Тираж: 1000

Број страна: 128



فرهنگ پارسی در منطقه یوگسلاوی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: گروه نویسندگان

سال انتشار: ۱۳۸۰

شابک: ۹۱۳۱۳۹۳۲

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۲۸

Зборник радова са семинара „Ирански језик и култура на југословенском простору“, одржаном у Етнографском музеју у новембру 2000. године.

منتخبی از مقالات ارائه شده در سمینار زبان و فرهنگ ایرانی در منطقه یوگسلاوی که در آبان ماه سال ۱۳۷۹ در موزه قوم شناسی بلغراد برگزار گردیده است.

**ИРАНОЛОШКА ИСТРАЖИВАЊА И
НАЈИСТАКНУТИЈИ ИРАНОЛОЗИ
НА ТЕРИТОРИЈИ ПРЕТХОДНЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Јашар Реџепагић

Година издања: 2001.

ID: 93447436

Тираж: 1000

Број страна: 176



Ова студија се бави смислом иранологије и њеним развојем у свету, посебно у Европи и на Балкану, као и научним доприносом и културним утицајем иранолога на територији претходне Југославије, као што су Мехмед-бег Капетановић Љубушак, др. Сафет-бег Башагић, и др Фехим Бајрактаревић.

**تحقيقات ایرانشناسی و ایرانشناسان
برجسته در مناطق یوگسلاوی سابق**

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: یاشار رجباگیچ

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۹۳۴۴۷۴۳۶

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۷۶

این کتاب شامل تحقیقاتی است که به موضوع ایرانشناسی و گسترش آن در جهان بویژه در اروپا و بالکان و همچنین دستاوردهای علمی و تأثیر گذاری فرهنگی ایرانشناسانی همچون محمد-بگ کاپتانوویچ، دکتر سافت-بگ باشاگیچ و دکتر فهیم بایراکتارویچ در منطقه یوگسلاوی سابق می پردازد.

РИЗНИЦА ПЕРСИЈСКЕ ПОЕЗИЈЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Абдул Карим Азизи

Преводилац: -

Година издања: 2001.

ID: 91523084

Тираж: 1000

Број страна: 96



گنجینه شعر فارسی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: عبد الکریم عزیزی

مترجم: -

سال انتشار: ۱۳۸۰

شابک: ۹۱۵۲۳۰۸۴

یراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۹۶

Скраћена студија у којој су приказани живот и дела петиорице најзначајнијих персијских песника – Фердосија, Незамија, Садија, Румија и Хафеза.

تحقیقاتی مختصر که در آنها به زندگی پنج تن از مهمترین شعرای ایرانی (فردوسی، نظامی، سعدی، رومی، و حافظ) اشاره شده است.

АЛИ ИЗМЕЋУ ЉУБАВИ И НЕТРПЕЉИВОСТИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

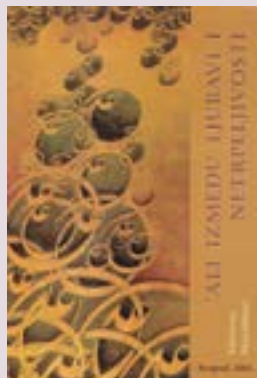
Преводилац: Моамер Кодрић

Година издања: 2001.

ID: 92645388

Тираж: 1000

Број страна: 112



جاذبه و دافعه علی(ع)

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: معمر کدريچ

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۹۲۶۴۵۳۸۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۱۲

Студиозна анализа личности имама Алија у светлу
закона привлачења и одбијања.

این اثر از استاد شهید مرتضی مطهری به تجزیه و تحلیل شخصیت امام
علی(ع) در پرتو قوانین جاذبه و دافعه می‌پردازد و به تشریح جاذبه و دافعه
علی بن ابی طالب اختصاص دارد.

ДУХОВНА КАЗИВАЊА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

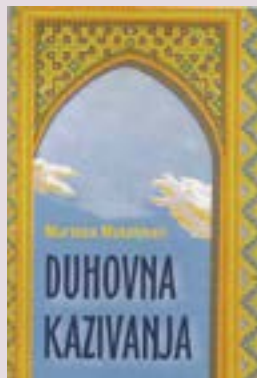
Преводилац: Александар Драговић

Година издања: 2001.

ID: 89187340

Тираж: 1000

Број страна: 180



Књига „Духовна казивања“ представља збир од неколико предавања професора Мортезе Мотахарија одржаних у различитим приликама у којима говори о темама као што су веровање у невидљиви свет, покајање, богослужење и духовна слобода.

گفتارهای معنوی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۸۹۱۸۷۳۴۰

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۰

کتاب **گفتارهای معنوی** مجموعه‌ای از چندین سخنرانی استاد مرتضی مطهری است که در موارد مختلف ایراد گردیده و در آنها در مورد موضوعاتی مانند باور به جهان نامرئی، توبه، عبادت، و آزادی معنوی سخن می‌گوید.

ШТА ЈЕ ИСЛАМ?

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Центар за међунаодне културолошке студије

Преводилац: Александар Драговић

Година издања: 2001.

ID: 91174668

Тираж: 1000

Број страна: 88



اسلام چیست؟

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: مرکز مطالعات بین المللی فرهنگی

مترجم: الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۹۱۱۷۴۶۶۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۸۸

У сажетој форми књига даје поједностављени увод у ислам, са освртом на филозофске разлоге човекове потребе за вером и значај проучавања ислама у савременом свету.

کتاب اسلام چیست در یک فرم مختصر و با توجه به دلایل فلسفی نیاز انسان به ایمان و اهمیت مطالعه اسلام در دنیای مدرن، مقدمه ساده‌ای از اسلام را ارائه می‌دهد.

ШИИТСКА АНТОЛОГИЈА

Издавач: Културни центар И. Р.
Ирана

Аутор: Аламе Сејед Мохамад
Хосеин Табатаба'и

Преводилац: Мирјана Абдоли

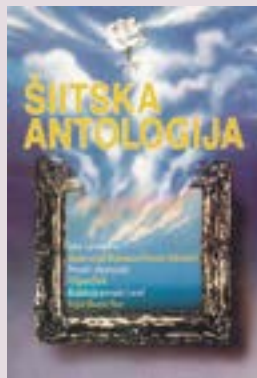
Година издања: 2001.

ID: 89707788

Тираж: 1000

Број страна: 178

Збирка верских изрека, проповеди, молитви, пословица и дидактичких тумачења које чине садржину хадиса према схватању дванаестоимамских, шиитских муслимана.



گلچین تشیع

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: سید محمد حسین طباطبائی

مترجم: میریانا عبدلی

سال انتشار: ۱۳۸۰

شماره ثبت: ۸۹۷۰۷۷۸۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۷۸

کتاب گلچین تشیع، مجموعه‌ای از سخنان دینی، خطابه و دعاها، ضرب‌المثل‌ها و تفاسیر آموزشی که محتوای احادیث را بر اساس اعتقادات مسلمانان شیعه دوازده امامی تشکیل می‌دهد، ارائه داده است.

ШТА ЈЕ НАМАЗ?

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мухамед Хусеин Бехешти

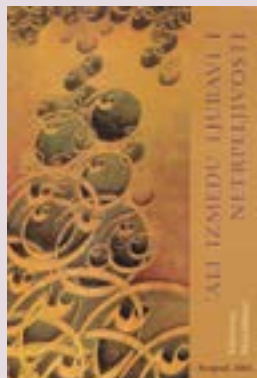
Преводилац: -

Година издања: 2000.

ID: 83665164

Тираж: 1000

Број страна: 183



نماز چیست؟

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: محمد حسین بهشتی

سال انتشار: ۱۳۷۹

شماره ثبت: ۸۳۶۶۵۱۶۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۳

Основне информације о значењу, вредностима и начину обављања исламске молитве – намаза.

در این کتاب، اطلاعات اولیه در مورد معانی، ارزش‌ها و شیوه اقامه نماز ارائه شده است.

ФЕТРАТ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводилац: Џамшид Моазами

Гударзи

Година издања: 1999

Тираж: 1000

Број страна: 164



فطرت

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران - بلگراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: جمشید معظمی گودرزی

سال انتشار: ۱۳۷۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۴

У овој књизи се са аспекта религијске филозофије рас-
правља о урођеној, богомданој природи човека.

در این کتاب، ماهیت ذاتی و الهی طبیعت انسان از نقطه نظر فلسفه دین،
توسط استاد شهید مرتضی مطهری مورد بحث قرار می گیرد.

ПРИНЦИПИ ВЈЕРЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Група аутора

Преводилац: -

Година издања: 1998.

ID: 67337228

Тираж: 2000

Број страна: 177



Кроз двадесет и девет лекција колико их има у овој књизи говори се о најзначајнијим верскоспознајим темама.

اصول دین

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: گروه نویسندگان

مترجم: گروه مترجمین

سال انتشار: ۱۳۷۷

شماره ثبت: ۶۷۳۳۷۲۲۸

تیراژ: ۲۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۷۷

کتاب تشکیل شده است از بیست و نه درس که در آنها موضوعات مهم دینی مورد بحث قرار گرفته‌اند.

ИМАМ 'АЛИ, ЗАПОВЕДНИК ВЕРНИХ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана
Група аутора

Преводилац: Александар Драговић

Година издања: 1998.

ID: 68224524

Тираж: 1000

Број страна: 72



امام علی(ع) امیر برگزیدگان

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: مرکز فرهنگی

مترجم: الکساندر دراگوویچ

سال انتشار: ۱۳۷۷۰

شماره ثبت: ۶۸۲۲۴۵۲۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۷۲

У овој краткој биографији имама Алија приказан је његов животни пут као првог сведока објаве упућене Божијем посланику, преко периода проведеног са Божијим послаником до предвођења исламске заједнице након његове смрти.

در این بیوگرافی کوتاه از حضرت علی(ع)، مسیر زندگی او به عنوان اولین شاهد نزول وحی بر پیامبر خدا، زندگی در کنار حضرت رسول و دوران هدایت جامعه اسلامی توسط او پس از رحلت پیامبر(ص) نشان داده شده است.

О ПЕРСИЈСКОЈ КЊИЖЕВНОСТИ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Група аутора

Година издања: 1998.

Тираж: 1000

Број страна: 88



Зборник радова са научног скупа одржаног на Филолошком факултету у Београду поводом 75 година од појављивања превода Хајамове поезије у Југославији.

در پیرامون ادبیات فارسی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلگراد

نویسنده: گروه نویسندگان

سال انتشار: ۱۳۷۷

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۸۸

این اثر برگزیده‌ای است از مقالات نشست علمی برگزار شده در دانشکده ادبیات دانشگاه بلگراد به مناسبت هفتاد و پنجمین سالگرد انتشار ترجمه اشعار حکیم عمر خیام در یوگسلاوی سابق.

МОНОТЕИСТИЧКО СХВАТАЊЕ СВЕТА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводилац: Осман Пекарић

Година издања: 1997.

ISBN: 86-7356-004-7

Тираж: 2000

Број страна: 76



جهان بينی توحیدی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: عثمان پکاریچ

سال انتشار: ۱۳۷۶

شابک: ۸۶-۷۳۵۶-۰۰۴-۷

تیراژ: ۲۰۰۰

تعداد صفحات: ۷۶

Филозофска расправа у којој аутор говори о моно-теистичком схватању света кроз призму исламског схватања света, ступњева Божијег јединства, ступњева политеизма и јединства истине и чистог веровања.

این کتاب شامل مباحث فلسفی است که در آن نویسنده درباره جهان بینی توحیدی از منظر مفاهیم اسلامی، درجات وحدانیت خداوند، حقیقت وحدت و ایمان خالص سخن می‌گوید.

ДОБРЕ ПРИЧЕ ЗА ДОБРУ ДЕЦУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Махди Азар Јазди

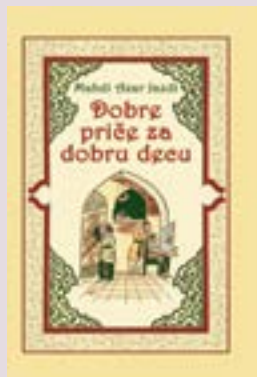
Преводилац: Александар Војводић

Година издања: 1997, 2010

ISBN: 978-86-7356-003-8

Тираж: 1000

Број страна: 83



Адаптација приче из збирке „Хиљаду и једна ноћ“. У авантурама Абу-Сеира и Абу-Геира налазе се животне поуке које могу читати и деца и одрасли. Ипак, ова поучна прича једног од најомиљенијих иранских дечијих писаца, Махди Азар Јаздија, првенствено је намењена деци и омладини.

داستان‌های خوب برای بچه‌های خوب

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

نویسنده: مهدی آذر یزدی

مترجم: آلكساندار ويووديچ

سال انتشار: ۱۳۷۶، ۱۳۸۹

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۰۳-۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۸۳

این مجموعه اقتباسی از مجموعه داستان‌های هزار و یک شب و مضامین اخلاقی مندرج در این داستان‌هاست.

در حکایات ابو قیر و ابوصیر پنجهایی از زندگی وجود دارد که هم برای کودکان و هم بزرگ سالان جذاب و خواندنی است. با این حال این مجموعه از داستانهای پند آموز، یکی از محبوب ترین داستانهای کودکانه نویسنده ایرانی، مهدی آذر یزدی است که قبل از هرچیز خاص کودکان و نوجوانان است.

ТРАЧАК ТАЈНИ НАМАЗА

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мохсен Гера'ати

Преводилац: Џамшид Моазами

Гударзи

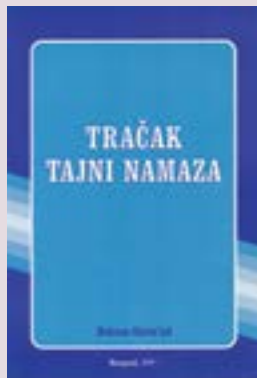
Година издања: 1997.

ISBN: 978-86-7356-002-1

Тираж: 1000

Број страна: 143

У овој књизи аутор говори о значају и утицају исламске молитве на морално усавршавање појединца кроз призму кур'анских и имамских поука.



پرتوی از اسرار نماز

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: محسن قراتی

مترجم: جمشید معظمی گودرزی

سال انتشار: ۱۳۷۶

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۰۲-۱

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۴۳

مؤلف در این کتاب در مورد اهمیت و تأثیر نماز بر تکامل و بهبود اخلاق فردی از منظر آموزه‌های قرآن و اسلام سخن می‌گوید.

СЕКСУАЛНА ЕТИКА У ИСЛАМУ И НА ЗАПАДУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводац: Мохамад Реза Мотаг-
хи

Година издања: 1997.

ISBN: 86-7356-001-4

Тираж: 1000

Број страна: 88



اخلاق جنسی در اسلام و در غرب

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: محمد رضا متقی

سال انتشار: ۱۳۷۶

شابک: ۹۷۸-۸۶-۷۳۵۶-۰۰۱-۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۸۸

Студија о схватању сексуалне етике у исламу и на Западу, са компаративним погледом на појмове као што су привлачност и грех, љубав и чедност, сексуална дисциплина и љубавни инстинкт.

موضوع کتاب مطالعاتی در مورد درک اخلاق جنسی در اسلام و در جهان غرب است با دیدگاهی مقایسه‌ای نسبت به مفاهیمی همچون جذابیت و گناه، عشق و عفت، انطببات جنسی و غرایز عاشقانه.

ЧОВЕК У КУР'АНУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводилац: Мохамад Реза Мотаг-
хи

Година издања: 1997.

ID: 68221964

Тираж: 1000

Број страна: 92

Студија о положају и обавезама које човек као дводимензионално биће има у исламском схватању света, из пера врхунског исламског мислиоца, професора Мотахарија.



انسان در قران

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: محمد رضا متقی

سال انتشار: ۱۳۷۶

شماره ثبت: ۶۸۲۲۱۹۶۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۹۲

موضوع این اثر، مطالعه در مورد جایگاه و تعهداتی است که انسان به عنوان یک موجود دویعدی در درک اسلامی دنیا دارد، به قلم دانشمند و متفکر بزرگ اسلامی، استاد مرتضی مطهری.

ЧОВЕК И ВЕРОВАЊЕ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотахари

Преводилац: Мохамад Реза Мотаг-
хи

Година издања: 1997

ID: 68220428

Тираж: 1000

Број страна: 86



Расправа о човеку и веровању представља увод у исламско схватање универзума, које је обрађено са аспекта науке и вере, религијског веровања и идеологије.

انسان و ایمان

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: محمد رضا متقی

سال انتشار: ۱۳۷۶

شماره ثبت: ۶۸۲۲۰۴۲۸

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۸۶

بحث و گفتگو در باره انسان و ایمان مقدمه‌ای بر درک و فهم اسلامی از جهان است، که از دیدگاه علم و مذهب، اعتقادات و ایدئولوژی دینی به آن پرداخته شده است.

ИСЛАМСКО-ПЕРСИЈСКА КУЛТУРА И УТИЦАЈ ПЕРСИЈСКОГ ЈЕЗИКА У НАС

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Јашар Редепагић

Година издања: 1996.

Тираж: 1000

Број страна: 171



تأثير زبان و ادبيات فارسی در گستره یوگسلاوی

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: یاشار رجب آگیچ

سال انتشار: ۱۳۷۵

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۷۱

Ово истраживање бави се битним обележјима исламске културе и цивилизације, развиту и утицају персијског песништва, филозофске и научне мисли, као и неговању и развоју персијског језика у образовању, литератури и говору.

این اثر تحقیقی است که به ویژگی‌های اساسی فرهنگ و تمدن اسلامی و توسعه و نفوذ شعر و ادب فارسی، اندیشه‌های علمی و فلسفی و همچنین پرورش و توسعه زبان فارسی در نظام آموزشی، منابع درسی و علمی و گویش مردم منطقه پرداخته است.

ШИИЈЕ У ИСЛАМУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: С. М. Хосеин Табатаби

Преводилац: Мирјана Абдоли

Година издања: 1995.

Тираж: 1000

Број страна: 240



شیعه در اسلام

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: سید محمد حسین طباطبائی

مترجم: میریانا عبدلی

سال انتشار: ۱۳۷۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۲۴۰

Најцеловитија студија о шиитском исламу писана пером врхунског ауторитета традиционалне исламске филозофије и гнозе.

کتاب شیعه در اسلام جامع ترین مطالعات را در مورد اسلام شیعه به قلم مقام عالی فلسفه و عرفان اسلامی علامه طباطبائی ارائه می دهد.

УЗРОЦИ НАКЛОЊЕНОСТИ КА МАТЕРИЈАЛИЗМУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Мортеза Мотahari

Преводилац: Мирјана Абдоли

Година издања: 1995.

Тираж: 1000

Број страна: 150



علل گرایش به مادیت

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: استاد مطهری

مترجم: میریانا عبدلی

سال انتشار: ۱۳۷۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۵۰

Као најзначајније узроке наклоњености према материјализму, аутор наводи недостатак верских концепата и филозофских објашњења, проблем примарног узрока и људску слику Бога.

در این اثر مولف به عنوان مهمترین عوامل گرایش به مادیات، به فقدان مفاهیم مذهبی و توضیحات فلسفی دین و مسئله تصور انسان از خداوند و عالم هستی است.

КЊИГА О ИСЛАМУ ЗА ДЕЦУ (4 ТОМА)

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Ајатолах Ибрахим Амینی

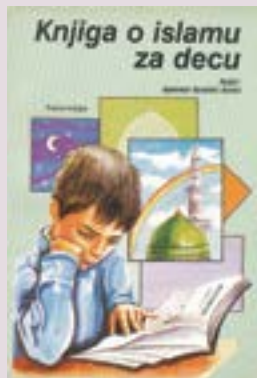
Преводац: Мирјана Абдоли

Година издања: 1993.

ID: 000000000

Тираж: 1000

Број страна: 100



آموزش دین (۴ جلد)

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: آیت الله ابراهیم امینی

سال انتشار: ۱۳۷۲

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۰۰

Кроз 30 лекција у четири тома на популаран начин су обрађена најзначајнија питања потребна за верску спознају најмлађих.

این کتاب در چهار جلد و سی درس جهت آشنایی دینی کودکان و نوجوانان به بهترین صورت ممکن سؤالات مذهبی پاسخ گفته است.

КУР'АН У ИСЛАМУ

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: С. М. Хосеин Табатабаи

Преводилац: Енес Карић и Нусрет
Чанчар

Година издања: 1991.

Тираж: 3000

Број страна: 156



Књига Кур'ан у исламу писана је као сиже уводне дисциплине за тумачење Кур'ана и износи средишње шијитске принципе тумачења Кур'ана који су шире изложени у Табатабаијевом коментару „Ел-Мизан“.

قرآن در اسلام

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران، بلگراد

نویسنده: سید محمد حسین طباطبائی

مترجم: انس کاریج

سال انتشار: ۱۳۷۰

تیراژ: ۳۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۵۶

کتاب قرآن در اسلام به عنوان خلاصه‌ای مقدماتی در تفسیر قرآن نوشته شده است و شامل اصول کلی شیعه در توضیح معانی قرآنی است که توضیحات کاملتر آن را در کتاب المیزان علامه طباطبائی می‌توان جستجو نمود.

ЧАСОПИС НУР

Издавач: Културни центар И. Р. Ирана

Аутор: Александар Драговић

ID: UDC 008+297

ISSN 1450-555X

Тираж: 750

Број страна: 100-130



نشریه فصلنامه نور

ناشر: مرکز فرهنگی ج.ا. ایران در بلغراد

مؤلف: آلكساندر دراگوويچ

شاپا: ۵۵۵X-۱۴۵۰

تیراژ: ۷۵۰

تعداد صفحات: ۱۳۰-۱۰۰

Периодични часопис „Нур“ покренут је 1991. године са циљем упознавања домаће јавности са интелектуалним дometима исламског културноцивилизацијског круга, преваходно Ирана.

Кроз тематске блокове Култура и друштво, Филозофија и гноза, Књижевност, Уметност, Верске теме и Активности, часопис „Нур“ настоји да представи мисаоне токове иранске културе и цивилизације.

До сада су објављена 75 броја часописа чији значајан део текстова чине прилози из пера домаћих аутора обухватајући широк тематски спектар – од међуре-лигијског дијалога, преко компаративне религије, до поезије и прозних радова.

مجله فصلنامه نور از سال ۱۹۹۱ در بلغراد (پایتخت یوگسلاوی سابق) با هدف آشنایی عموم مردم منطقه با حوزه فکری دایره فرهنگ و تمدن اسلامی و ایرانی تهیه و تنظیم گردید.

این مجله با موضوعاتی در زمینه فرهنگ، جامعه، فلسفه و عرفان، شعر و ادبیات، هنر، موضوعات دینی و فعالیت‌های رایزنی فرهنگی ج.ا. ایران در منطقه، سعی در معرفی جریان‌های فکری فرهنگ و تمدن ایران دارد.

تا کنون ۷۵ شماره از این مجله منتشر شده است که بخش قابل توجهی از مطالب آن از مقالات نویسندگان بومی تشکیل شده است که طیف وسیعی از موضوعات مختلف را در بر گرفته می‌گیرد.

بخش دوم

نگاهی مختصر به آثار ترجمه شده از
صربی به فارسی



مرحوم

ناشر: دقایق

مؤلف: برانیسلاو نوشیچ

مترجم: فرزانه گرجی، مهدی ایزدیار

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۹۳۷-۲۹-۰

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۰



خانم وزیر

ناشر: دقایق

مؤلف: برانیسلاو نوشیچ

مترجم: فرزانه گرجی، مهدی ایزدیار

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۹۳۷-۲۵-۲

تیراژ: ۱۲۰۰

تعداد صفحات: ۲۱۲



زندگی من

ناشر: کارنامه

مؤلف: برانیسلاو نوشیچ

مترجم: سروژ استپانیان

شابک: ۹۷۸۹۶۴۴۳۱۰۵۶۰

تیراژ: ۲۲۰۰

تعداد صفحات: ۳۸۴



فیل در پرونده

ناشر: کارنامه

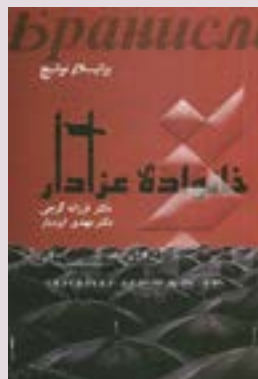
مؤلف: برانیسلاو نوشیج

مترجم: سروژ استپانیان

شابک: ۹۶۴-۴۳۱-۰۲۸-۴

تیراژ: ۲۲۰۰

تعداد صفحات: ۳۸۸



خانواده عزادار

ناشر: دقایق

مؤلف: برانیسلاو نوشیج

مترجم: فرزانه گرجی، مهدی ایزدیار

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۹۳۷-۲۴-۵

تیراژ: ۱۲۰۰

تعداد صفحات: ۲۰۰



دولت

ناشر: دقایق

مؤلف: برانیسلاو نوشیج

مترجم: فرزانه گرجی، مهدی ایزدیار

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۹۳۷-۲۷-۶

تیراژ: ۷۵۰

تعداد صفحات: ۴۸



گورخانه ای برای بوریس داویدویچ

ناشر: کتاب نشر نیکا

مؤلف: دانیلو کیش

مترجم: علی عبداللهی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۵۶۷-۰۱-۲

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۹۲



گاو حیوان تنهایی است

ناشر: آموث

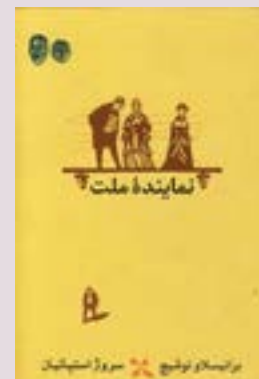
مؤلف: دیوید البحاری

مترجم: علی عبداللهی

شابک: ۹۷۸۹۶۴۴۳۱۰۲۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۸۴



نماینده ملت

ناشر: کارنامه

مؤلف: برانیسلاو نوشیچ

مترجم: سروژ استپانیان

شابک: ۹۷۸۹۶۴۴۳۱۰۲۹۴

تیراژ: ۴۰۰۰

تعداد صفحات: ۱۶۴

Преглед књига преведених са персијског на српски



نمایشگاه بین المللی
کتاب تهران



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES
IRAN